

J'me marie, j'me marie pas p.2

l'aurore boreale

VOLUME 20 • Numéro 13 • 1 \$ N° de convention : 40610510

vendredi 27 juin 2003



(Whitehorse) - Pendant longtemps, les francophones du Yukon ont eu la réputation d'être engagés passionnément dans la revanche des berceaux ! Mais est-ce encore le cas?

Régis St-Pierre, conseiller en développement économique jeunesse à l'Association franco-yukonnaise, a voulu en savoir plus sur les caractéristiques de la jeunesse francophone au Yukon. Il s'est posé comme question : «Où sont les jeunes Franco-Yukonnais et les jeunes Franco-Yukonnaises. Quelles sont leurs caractéristiques? Comment puis-je répondre à leurs besoins?»

(Suite p. 2)

SOMMAIRE

Éditorial

Une course sur le fleuve

Un camp piqué de plaisir

Prix littéraire du grand Nord

Et les rapides

1983-2003
20 ans de journalisme franco-yukonnais



Photo : Pearl Pearson

Paul Davis, cycliste de toutes les saisons, a participé à la course à relais en bicyclettes reliant Haines Junction (Yukon) et Haines (Alaska). Cette course de plus de 245 km en était à sa 11^e édition. Tandis que les 1 100 participants étaient affairés à leurs bicyclettes, des agents de la Gendarmerie royale étaient occupés à éloigner les grizzlys du trajet de la course. (voir p.7).

Des célébrations historiques à Mayo p.5

Quelles sont les caractéristiques de la jeunesse francophone du Yukon ?

(Suite) Le jeune homme, bachelier en administration, aborde le développement communautaire comme il aborderait le secteur privé. Pour lui, il y a beaucoup de similitudes entre les deux secteurs.

L'offre de services doit se baser sur la connaissance des besoins. «Dans le cadre de mon emploi, je dois créer des services pour les jeunes. Pour remplir ce mandat, je dois connaître ma clientèle,» explique-t-il.

Ce qu'il a trouvé, en se basant sur les données du dernier recensement, est que le nombre de jeunes francophones âgés entre la naissance et 34 ans est passé de 490 à 460. Les jeunes représentent maintenant 41 % de la population francophone du Yukon comparativement à 43,75 % en 1996. Et la plus grande partie de ces jeunes sont âgés de 25 à 34 ans.

Une autre augmentation importante, significative à son avis, est le nombre de francophones vivant en relations ou

en couples exogames. Près des trois quarts des couples de la Franco-Yukonnie sont exogames, 71 % comparativement à 65 % en 1996. Et dans ces familles où les cultures sont multiples, quelles langues parle-t-on?

Le taux de transfert linguistique demeure élevé mais stable. Plus de la moitié (56,2 %) des résidents du Yukon ayant affirmé avoir le français comme langue maternelle, s'expriment le plus souvent en anglais à la maison. En 1996, il y avait 180 enfants de

naissance à 14 ans qui indiquaient le français comme langue parlée à la maison, alors qu'en 2001, ils sont 210. «Cette augmentation dénote la vitalité franco-yukonnaise» explique le conseiller.

Par ailleurs, l'âge moyen des francophones est passé de 37 à 42,4 ans entre 1996 et 2001, une augmentation de 5,4 %

Ce qui retient l'attention du conseiller est qu'en 2001, tout comme en 1996, il y a le plus de jeunes âgés de 25 à 34 ans (dans la tranche de la naissance à 34 ans) que dans tout autre segment de la population. Les jeunes sont vieillissants... «Il faut s'ajuster à ces réalités» affirme le conseiller jeunesse. Il faut cibler ce groupe. Où sont

les services pour les jeunes entre 25 et 34 ans, il y en a peu. Ils représentent pourtant la tranche la plus imposante de la jeunesse. Je réalise aussi que certains de ces jeunes sont nés ici. Ils sont maintenant en âge de devenir parents. Ont-ils ce qu'il faut pour transmettre leur bagage culturel, le feront-ils? Pouvons-nous les aider? »

Jeunes francophones au Yukon : évolution démographique, document produit par Régis St-Pierre est disponible au Centre de la francophonie sur demande. On y retrouve des faits qui pourraient orienter les plans de développement des différents groupes et organismes communautaires.

Cécile Girard

J'me marie, j'me marie pas...

La ministre de la Justice du gouvernement territorial, Elaine Taylor, a annoncé, le mercredi 17 juin, que son gouvernement n'avait pas l'intention de mettre des bâtons dans les roues du gouvernement fédéral en ce qui concerne le projet de législation pour permettre les mariages entre personnes du même sexe.

Le gouvernement Chrétien prépare actuellement un projet de loi qui autorisera ce type de mariage tout en protégeant le droit des églises de sanctifier ou non ces unions.

Si la législation va de l'avant, le Canada deviendra le troisième pays, après la Belgique et les Pays-Bas, à permettre les mariages gais.

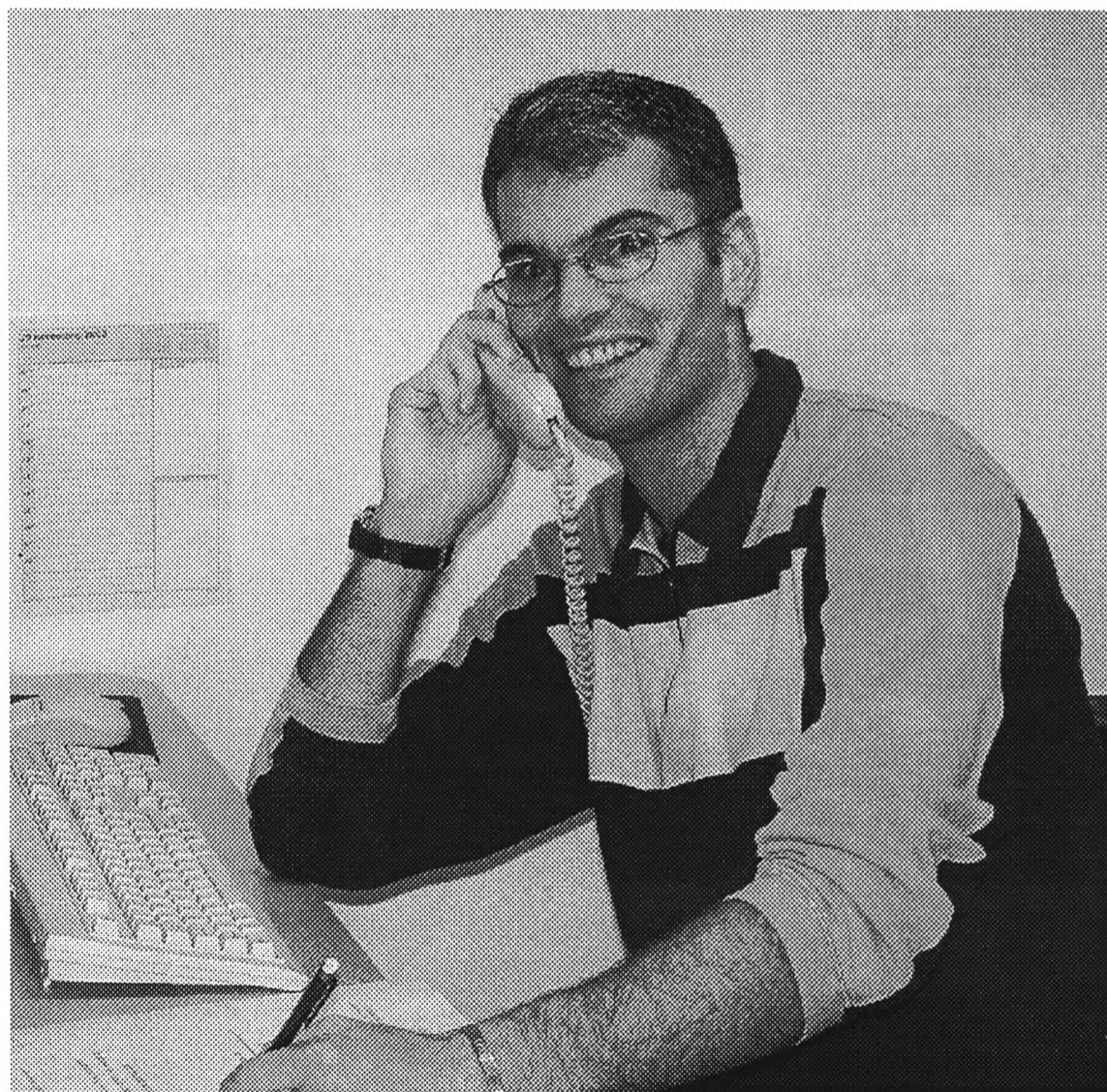
Toutefois, si la ministre estime que toute la question du mariage entre personnes du même sexe ne concerne que les individus en cause, cela ne veut pas dire pour autant que de tels mariages seront célébrés sous peu à Whitehorse ou ailleurs au



Elaine Taylor, ministre de la Justice

territoire. M^{me} Taylor a affirmé qu'elle n'avait jamais encore eu vent d'homosexuels désirant s'épouser. Pour l'instant, au Yukon, c'est le *statu quo*. Si un couple d'homosexuels yukonnais demandait à s'épouser devant la loi, demain matin, cela ne serait pas possible.

Cécile Girard



Régis St-Pierre, conseiller en développement économique jeunesse

Photo : L'Aurore boréale

CONCOURS DE PHOTOS

PRÉPAREZ-VOUS pour le prochain concours de plus belles photos de l'été.

ARMEZ-VOUS d'une caméra et saisissez les plus beaux moments de vos aventures de cet été.

SOYEZ À L'AFFÛT!

À partir du mois d'août, l'**Aurore boréale** annoncera la date limite pour faire parvenir vos photos.



l'aurore boréale

Faites connaître votre opinion!

L'Aurore boréale publie les lettres à l'éditeur dûment signées dans le courrier des lecteurs.

Le courrier, Aurore boréale, 302, rue Strickland,

Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Courriel : auroreb@yknnet.yk.ca

Culture sous le chapiteau!

Éditorial

Le 22 juin, sous le grand chapiteau érigé au parc Rotary, les Yukonnais et les

Yukonnaises ont fait la fête. Ils ont célébré cette francité qui leur est chère avec des invités venus de tous les coins du pays : des délégués de la Fédération culturelle cana-

dienne-française et quelques touristes. La FCCF, en visite à Whitehorse pour sa 26^e assemblée générale annuelle, remettait ce soir-là des prix d'excellence à différents artistes ou à des personnes engagées dans le domaine de la culture.

publics pour annoncer le début d'un temps nouveau : le début de l'ère culturelle!

Ce qui se célébrait ce soir-là, c'était la folie et la sagesse de l'art. Tous les espoirs sont permis pour une communauté qui peut enfin se pencher sur son avenir culturel, une communauté qui peut s'exprimer par la voix de ses artistes. Le monde des arts yukonnais regorge d'artistes talentueux et talentueuses, des individus qui en ont gros, non pas sur le cœur, mais dans le cœur...

En Franco-Yukonnie, les gens font les choses en grand. Un éclairage naturel savant avait donc été commandé pour l'événement! L'heure d'aller au lit, i m p o s é e ailleurs dans la contrée par une obscurité soporifique, a été ici repoussée sans fin pour cette grande soirée lumineuse. Alors que le fleuve Yukon suivait son cours et que les chiens s'amusaient sur le gazon, les gens ont festoyé dans une atmosphère presque médiévale! Il ne manquait que les crieurs

Ces gens qui interprètent la vie et la partagent sans fausse humilité appellent le rêve et l'émerveillement, remettent le monde en question et le refont en le simplifiant ou en l'amplifiant, que ce soit avec leurs pinceaux, leurs crayons de couleur, leur guitare, leurs mots, leurs ciseaux de sculpture ou leur voix chargée d'émotion. Ces troubadours ou peintres d'envergure n'ont pas d'âge ou plutôt ils sont de tous les âges. Parmi eux, certains poussent leurs petites *tounes* en français depuis des années, tranquillement, ils sont toujours là, assidus, convaincus. D'autres viennent à peine de quitter les berges de l'enfance et sont poussés par les grands vents qui vivent au lac Laberge.

Les messages sont nombreux, aussi nombreux que les scènes et tribunes. Depuis son ouverture, le Centre de la francophonie a été l'hôte de

plusieurs spectacles et expositions donnant la chance à des artistes de s'exprimer. Ce n'est qu'un début. L'école française est aussi entrée dans la ronde cette année en présentant une soirée musicale en guise de collecte de fonds. Le festival de contes narratif aura son volet dans la langue de Molière, *Arts in the Park* et le Centre des arts présentent aussi des artistes francophones... sans nommer les nombreux festivals qui émaillent les saisons et sans oublier le volet arts visuels des Jeux de la francophonie canadienne où des jeunes Yukonnais et Yukonnaises réalisent la grandeur et l'importance de l'espace francophone au pays.

Chapeau au secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise qui est souvent derrière un grand nombre de ces initiatives.

Cette explosion estivale de couleurs et de chansons en dit beaucoup sur une communauté; une communauté qui peut encourager et aider ses artistes est une communauté en santé.

C'était une belle Saint-Jean-Baptiste et ce sera un bel été... Choisissez votre festival ou sortez votre cahier d'esquisse pendant que la lumière y est!

Cécile Girard



Aurore boréale

Directrice :

Cécile Girard

Journalistes :

Marie-Hélène Comeau

Annie Savoie

Coordonnatrice de la publicité :

Odette Poirier

Correspondant national :

Yves Lusignan

Comité du journal :

Léo Martel

Angélique Bernard

Didier Delahaye

Régis St-Pierre

Marie-Hélène Comeau

Cécile Girard

Correctrices bénévoles :

Danièle Rechstein

Relecture : Angélique Bernard

302, rue Strickland,
Whitehorse, (Yukon) Y1A 2K1
Téléphone : (867) 667-2931
Télécopieur : (867) 667-2932
Courriel : auroreb@yknet.ca
Site Web : www.afy.ca/aurore

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire OPSCOM à Ottawa : 1-800-267-7266

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise.



Fondation Donatien Frémont, Inc.



Deloitte
& Touche



OPSCOM

La fédération culturelle canadienne-française en visite à Whitehorse

Communauté

C'est durant la fin de semaine du solstice que les représentants des associations de développement culturel de chaque province et territoire se sont réunis pour leur 26^e assemblée générale, sous le soleil de minuit. La Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) regroupe toutes les organisations se chargeant de développer et de promouvoir la culture de chaque province et territoire.

Quelque 30 représentants ont fait un long voyage pour se retrouver à Whitehorse, ville hôte de la conférence. En effet, des gens du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de la Colombie-Britannique, des Territoires du Nord-Ouest et, bien sûr, la représentante du Yukon, y étaient présents.

Trois jours très remplis les attendaient. Au programme, d'innombrables réunions, discussions et points d'intérêt, bien sûr, mais surtout, plusieurs activités qui leur ont fait découvrir notre magnifique région.

M^{me} Édith Bélanger, responsable du développement culturel francophone à l'Association franco-yukonnaise, s'est chargée de leur concocter une panoplie de visites, de soupers et de spectacles pour leur donner envie de rester ! Les représentants ont pu goûter aux délices du café rencontre, le vendredi soir, agrémenté de quelques mots de bienvenue de différents dignitaires, suivi d'une exposition d'arts divers présentant les artistes francophones du Yukon. Le samedi soir se déroula sous le thème des Premières nations. Le 21 juin étant la journée nationale des autochtones, les participants ont assisté au souper potlach et aux festivités du parc Rotary. Par la suite, une soirée cabaret était organisée au Centre de la francophonie.

Le dimanche soir était réservé aux célébrations de la Saint-Jean-Baptiste. Au programme, un souper BBQ de viandes sauvages et diverses

remises de prix de la FCCF, puis une soirée musicale organisée par l'AFY au parc Rotary. Tout cela, entremêlé de diverses visites d'entreprises francophones et de sites touristiques.

Bien sûr, il fallait consacrer quelques heures au travail. Une foule de sujets ont été abordés durant ces réunions. Premièrement, les modalités du forum national de la francophonie canadienne sur le développement culturel qui se tiendra à Moncton, au Nouveau-Brunswick, en septembre prochain, ont été clarifiées et revues.

Une autre fin de semaine qui s'annonce riche en activités! Outre les questions de membership et de budget, les délégués ont aussi partagé leurs points de vue sur divers projets en pourparlers. Entre autres, l'idée d'offrir des cours artistiques et culturels en français dans les écoles où cette langue est minoritaire. Les anglophones connaîtront-ils nos artistes dès la tendre enfance ? Un projet franchement plein de bon sens.

Ils ont aussi procédé à diverses élections au niveau interne. Les membres du nouveau conseil de direction de la FCCF sont :

Paulette Gagnon,
présidente

Sylvain Aumont,
vice-président du secteur culturel

Alain Doom,
vice-président du secteur artistique

Francis Beaulieu,
secrétaire/trésorier

Lise Savoie, conseillère
Johanne Landry,
conseillère.

Bref, une très belle fin de semaine de négociations qui a pris des airs de réunion de famille et qui s'est déroulée dans la bonne humeur. Bienvenue au Yukon !

Annie Savoie

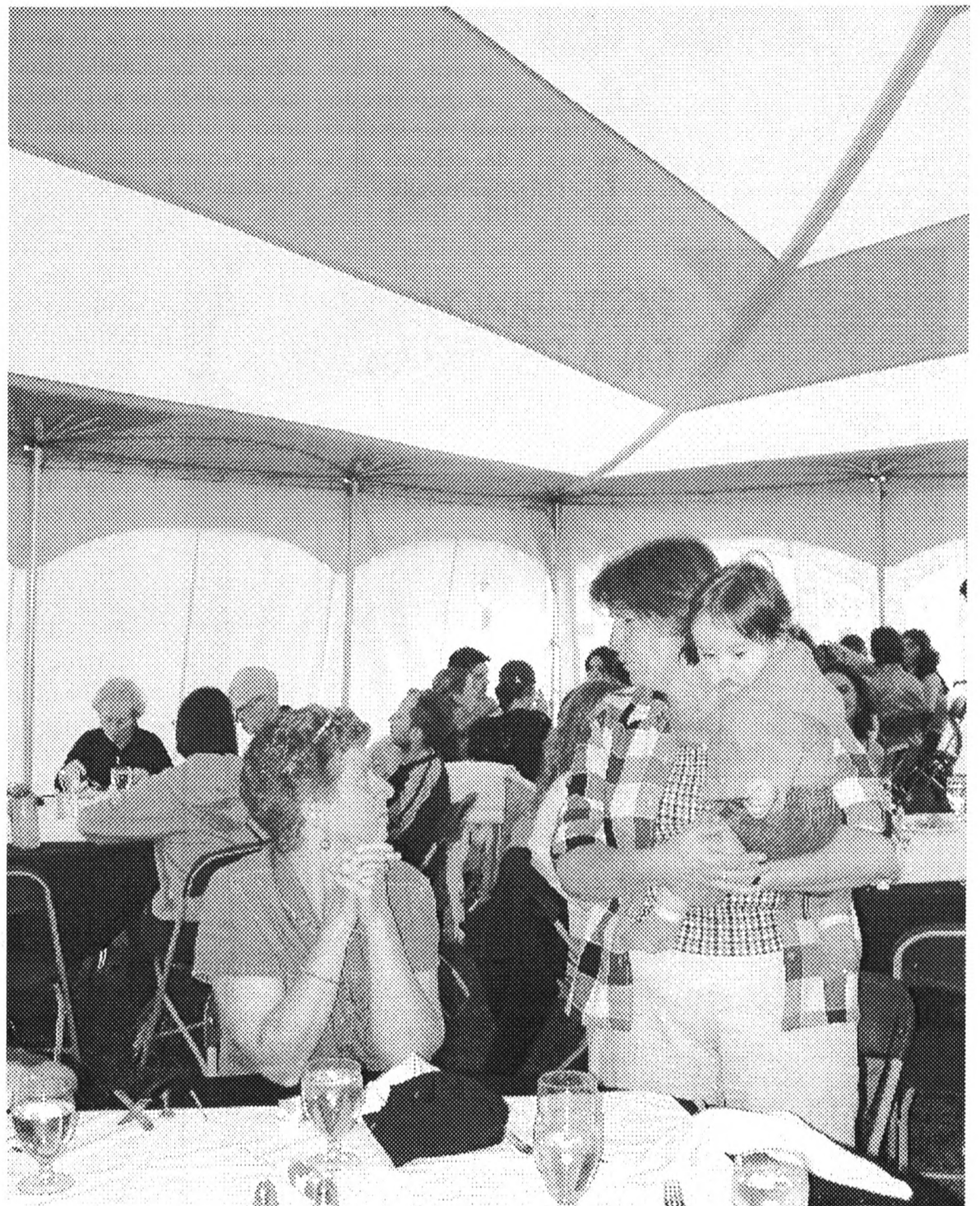


Photo : Cécile Girard

Lorraine Cardin et Carol Genest, gardienne pour un soir de la petite Geneviève, faisaient partie de la foule venue assister aux célébrations de la Saint-Jean-Baptiste, sous le grand chapiteau au parc Rotary.

L'excellence culturelle de la francophonie canadienne

La Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) a décerné le 24 juin ses traditionnels prix hommages.

De plus, pour la troisième année consécutive, une initiative de collaboration entre un organisme du Québec et des organismes de la francophonie canadienne a été récompensée par le prix ZOF du partenariat, offert par le Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes (SAIC) du Québec. Et, pour la première fois cette année, la FCCF, conjointement avec l'émission

PassepArt de TV5, a attribué le prix ZOF PassepArt de TV5 à un artiste ou un groupe qui s'est remarquablement distingué sur la scène internationale.

Le prix hommage du secteur culturel offert par l'Association de la presse francophone et l'Aurore boréale a été décerné au Centre de développement musical (CDM).

Le prix du secteur artistique a été décerné à l'Alliance des producteurs francophones du Canada (APFC) et à sa présidente, Cécile Chevrier.

Le prix hommage à un individu a été décerné à Lisa Fitzgibbons, fortement engagée au sein de l'Association des groupes en arts visuels francophones (AGAVF).

Pour sa part, le prix ZOF du Partenariat, offert par le SAIC, a été décerné au Réseau Coup de coeur francophone et à son instigateur québécois, Alain Chartrand.

Finalement, le groupe Blou a été le tout premier lauréat du prix ZOF PassepArt-de TV5.

Un air de famille qui ne trompe pas aux célébrations du centenaire de Mayo

Sylvie Binette se souviendra longtemps du mois de juin 2003 et pour cause! Le lendemain de sa fête, elle prendra la route pour Mayo où elle participera activement aux célébrations du centenaire du village, les 27 et 28 juin.

Sylvie remettra aux gens de Mayo un cadre représentant l'arbre généalogique des Binet : Eugène Binet, le fondateur de Mayo, fait partie de sa parenté!

Louis Binet, né en 1731, ancêtre d'Eugène et de François Binet né en 1742, ancêtre de Sylvie, étaient des frères.

En 1903, Eugène Binet, un Canadien français, originaire de Charlesbourg, au Québec, achète 185 acres de terrain à Mayo et bâtit un hôtel en rondins. Quand juillet arrive, l'hôtel, baptisé Château Mayo, accueille ses premiers clients.

Eugène a franchi le col Chilkoot avec ses deux frères, John et Philippe en 1895. Quand la grande découverte de l'or survient en 1896, les frères Binet sont déjà à Dawson. Ils seront donc parmi les premiers à acheter des concessions.

Quand Sylvie Binette est arrivée au Yukon, en 1985, elle ne se doutait pas qu'un mem-

bre éloigné de sa famille y était déjà connu. C'est dans le recueil « Empreinte, la présence francophone au Yukon » publié par l'AFY, qu'elle fait la rencontre d'Eugène.

L'auteure du recueil historique, Caroline Boucher, lui présente Eugène en noir et blanc, figé dans une photo d'époque « Lorsque j'ai vu la photo d'Eugène, je savais que nous étions de la même souche. Il ressemble à mon arrière-grand-père et à mon grand-père. Il a un nez de Binet. Des traits qui ne peuvent mentir », raconte la jeune femme.

« C'est peut-être un appel ancestral qui m'a amenée ici », poursuit-elle, amusée.

Xavier Binet, 10 ans, le fils de Sylvie, estime pour sa part qu'Eugène Binet a un drôle d'air. « Il a une allure bizarre » lance-t-il d'un ton taquin. Que l'ancêtre ait l'air bizarre ou pas, peu importe, Xavier accompagnera sa mère et ils remettront tous deux le cadre.

Le projet de remise du cadre illustrant l'arbre généalogique est une initiative du comité francophone catholique et de l'Association franco-yukonnaise.

Cécile Girard



Sylvie Binet et son fils Xavier

Photo : Odette Poirier

Chez nos sportifs du Cheval blanc...

L'AURORE BORÉALE
NOVEMBRE 1984



Par Denis Lambert

Notre équipe de volleyball a commencé sa saison depuis sept semaines avec une fiche de trois victoires et onze défaites. Le cheval paraît plutôt tirer de la patte! Mais n'en croyez rien, la qualité du jeu n'a rien à envier aux autres équipes. Le problème est la quantité de joueurs disponibles. Quelques joutes ont été perdues par défaut après les avoir gagnées, à cause du nombre insuffisant de femmes sur le terrain. Il y a ici un message pour vous mesdames...

Les joueurs réguliers du Cheval Blanc sont : Rosemary Kingsley et Marilyn Miller, chez les dames Mario Duchesneau, François Berthiaume, Herbert Cohen, David Kinglsey et George Tivy, chez les hommes. Et moi-même qui, après avoir souffert d'une grave blessure au dos, suis revenu en force pour permettre à mon équipe de subir trois autres défaites!

En résumé, on s'amuse bien, on ne se prend pas au sérieux et surtout, on joue en français.



**VIVRE EN FRANÇAIS
AU YUKON
C'EST POSSIBLE!**

www.e-rendez-vous.info

Recherchez ce logo et découvrez les différents services qui vous sont offerts en FRANÇAIS partout où c'est essentiel.

Services en FRANÇAIS dans les secteurs de la santé, du culturel, de l'économie, du communautaire, de l'éducation et dans plus de 100 entreprises privées.



Développement des
ressources humaines

Human Resources
Development Canada

Yukon
Éducation

Un voyage dans le temps sur les murs du Centre de la francophonie

Fenêtre ouverte sur l'ARY

Les visiteurs, les touristes et les habitués du Centre de la francophonie sont maintenant accueillis par une série de personnages historiques, rappelant éloquemment que le fait français a des racines profondes au Yukon. Les Taché, les Mercier, les Forest, les Binet et autres ont donné vie aux murs des corridors de l'édifice.

Les photos ont pour la plupart été retrouvées aux Archives du Yukon ou dans des archives familiales ou corporatives.

Le projet, qui a été conçu par Yann Herry et géré par l'Association franco-yukonnaise, est maintenant complété. Prenez le temps de faire un voyage dans le temps, vous aurez peut-être des surprises!

Le Centre de la francophonie est ouvert pendant la période estivale de 9 h à 17 h.

Célébration de la Saint-Jean-Baptiste

Le parc Rotary était l'hôte des célébrations du solstice et de la Saint-Jean-Baptiste le 22 juin dernier. Le maître de cérémonie, Stéphane Pépin, a rappelé durant la soirée que la

Saint-Jean-Baptiste était autrefois une simple célébration païenne du solstice. La fête a été transformée par la religion catholique au cours des siècles pour devenir la commémoration de Jean le Baptiste, qui a eu l'honneur de baptiser le Christ.

Au Québec, ce n'est qu'après la révolte des Patriotes (1837-1838) que les défilés de la Saint-Jean apparurent dans l'esprit où on les connaît aujourd'hui.

La célébration du parc Rotary avait une touche spéciale cette année puisqu'on y honorait des délégués de la francophonie canadienne pour leurs efforts et actions au cours de la dernière année. Les délégués de la Fédération canadienne culturelle française en étaient à leur première visite officielle au Yukon.

La cérémonie a été accompagnée en musique et en contes par des talents locaux, tels que le groupe Les ceusses-qui-ont-du-fun-quand-y-chantent et Les copains d'abord, ainsi que le chanteur Daniel Tlen, les chanteuses Tina Duquette et Danielle Bonneau et le conteur Stéphane Pépin. Le spectacle de la chanteuse yukonnaise Nicole Edwards accompagnée des ses musiciens, clôturait l'événement.

Marie-Hélène Comeau



Nicole Edwards



Photo : Cécile Girard

Une exposition historique fascinante sur les murs du Centre de la francophonie.

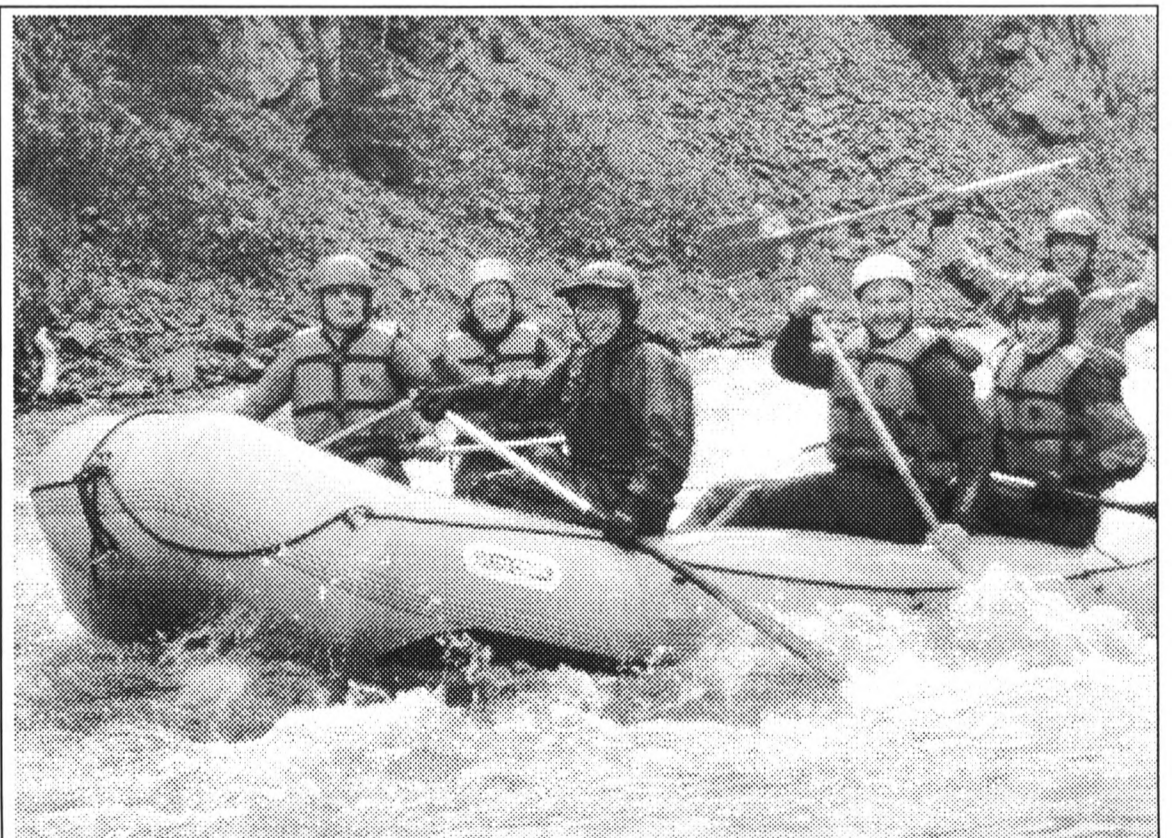


Photo : Tatshenshini Expediting Inc.

Youp! Youp ! sur la rivière!

Olivier Pellegrin, Édith Babin, Carole Trottier, Marc Audette, Édith Bélanger et Sam, le guide, s'en sont donnés à coeur joie sur les eaux tumultueuses de la rivière Tatshenshini. Carole et Marc, tous deux de l'Ontario, étaient au Yukon dans le cadre de l'assemblée générale annuelle de la Fédération culturelle canadienne-française.

Du Yukon à l'Alaska en pédalant de toutes ses forces!

Il y a quelques années, j'ai participé à la course de bicyclettes de Haines Junction à Haines, Alaska, la *Chilkat International Bike Relay*, un parcours de 250 km. Je faisais partie du groupe de soutien venu encourager une équipe de comptables. J'avais trouvé l'expérience fantastique et j'étais prête à recommencer. J'ai récidivé cette année, toujours en tant que personne ressource.

Le nom de notre équipe est : Few Rusty Nuts. Ce sont tous des gens d'un certain âge qui en font partie. Soit-disant, l'équipe n'est pas compétitive, mais ce n'est pas vraiment le cas! À la première étape de la course, le premier participant, croyant que son coéquipier était déjà parti, s'en va en auto mais il se rend compte que son

coéquipier n'a jamais quitté la ligne de départ. L'équipe a perdu 16 minutes à cause de cette erreur. C'est à ce moment là que j'ai réalisé que l'équipe était beaucoup plus compétitive qu'elle ne voulait l'avouer.

La course est un événement coloré. Cette année elle rassemble 215 équipes composées de 1 160 cyclistes et de tous les amis et bénévoles venus les encourager. Les gens portent des costumes de tous les genres et de toutes les couleurs. La foule de sportifs partage un sens de camaraderie extraordinaire : c'est fantastique! Des partisans encouragent leurs coureurs au poste de contrôle en chantant, en dansant, en montrant leurs fesses, il y en a de toutes sortes...

Nous voilà arrivés à l'étape n° 7 et Ronald, mon conjoint, se prépare, car il doit faire la prochaine et dernière étape. À notre grande surprise, les douaniers ne semblent pas très pressés de faire passer les véhicules rapidement. Quelle horreur! La pression monte. Nous n'avons plus grand temps pour rattraper notre coureur et nous assurons que nous ne perdons pas de temps entre les étapes sept et huit.

Après une attente de près de 15 minutes aux douanes et un peu de sueur au front, nous réussissons à le rejoindre. Ronald n'a plus que cinq minutes pour faire le transfert. Ouf! Tout est maintenant réglé.

Nous arrivons à Haines avant la foule. C'est maintenant le temps de célébrer. Il y a du monde qui monte des tentes, des « campers », des roulettes. Ça ressemble un peu à ce qu'on a vu de Woodstock! Il y a des chiens, des enfants, de la musique partout, une ambiance de fête règne et c'est le temps des échanges de renseignements entre coureurs. Il y en a qui font les 250 km tous seuls, il y en a qui les font à 2, à 4, à 8, etc.... c'est absolument époustoufflant de penser qu'un seul individu puisse faire les 250 km en sept heures!

Les résultats sont affichés. Le grand gagnant, Scott Damman, du Colorado a fait la course en solo! Il a maintenu une vitesse de près de 35 km à

l'heure!

Notre équipe se classe 4^e dans la catégorie mixte (hommes et femmes). Ce n'est pas mal pour une première fois! Surtout que les coureurs n'avaient même pas tous leurs bicyclettes : les six coureurs partageaient deux vélos.

C'est maintenant le temps de célébrer. La nuit est très courte, il faut repartir pour Whitehorse. Tout le monde a l'air un peu fatigué au lever du soleil!

Cette course est vraiment un expérience à vivre, que ce soit comme athlète ou comme bénévole, ça vaut la peine. L'énergie de la foule et la beauté du paysage demeurent avec vous longtemps après que les bicyclettes aient été rangées.

Louise Girard



Luc Laferté, un bénévole, fait un brin de jasette avec Pearl Pearson, l'une des participantes.

Photo : Pearl Pearson

Jusqu'à Dawson en pagayant sur le fleuve



Francis Roy et Louis Pelletier

Photo : Marie-Hélène Comeau

Connaissez-vous la course de canot *Yukon River Quest*? Cette course de canots et de kayaks d'une distance de 742 km commence à Whitehorse et se termine à Dawson? Eh bien, cette année, trente-trois équipes y sont inscrites. Les participants proviennent d'un peu partout au Canada, des États-Unis, d'Ecosse, d'Allemagne et d'Angleterre.

Nous avons rencontré quatre participants yukonnais. Louis Pelletier et Francis Roy qui se joint à William Keedehn.

Le départ de cette course

de canot *Yukon River Quest*? où les participants devaient franchir 0,5 km à la course pour rejoindre leur embarcation située sur la rive du parc Rotary. Un arrêt obligatoire de huit heures est prévu à Carmacks pour les participants qui reprennent ensuite leur périple sur le fleuve Yukon jusqu'à Dawson. Catherine a déjà une *River Quest* à son actif, tandis que son partenaire William a participé à toutes les courses et leur objectif est d'avoir du plaisir.

Francis et Louis, pour leur part, avironnent depuis plusieurs années. L'élément déclencheur dans leur cas est

qu'ils désiraient faire ce trajet depuis longtemps, mais ne trouvaient jamais le temps. Ils profitent donc de cette occasion pour le faire dans un délai limité. Leurs objectifs sont d'éviter de se blesser, et de rester amis, une fois la course terminée.

Pour joindre l'utile à l'agréable, Louis a lancé une collecte de fonds pour le camp d'été de Braeburn et a déjà ramassé plus de 1 200 \$.

Lynne Carrière

SPORT...



**VOUS ÊTES
MORDUS DU
SPORT!**

**VOUS AVEZ
LA PLUME
OU LE VERBE
FACILE!**

L'*Aurore boréale* est à la recherche de chroniqueur, chroniqueuse sportif pour mettre en valeur le sport au Yukon.

Pour tout renseignement, appelez au 667-2931 ou écrivez à auroreb@yknet.yk.ca

l'aurore boréale



Prestation nationale pour enfants

Pour que nos enfants grandissent heureux et en santé, nous devons combler leurs nombreux besoins. Certaines choses ne coûtent rien, mais ce n'est pas toujours le cas. C'est pour cette raison que la Prestation nationale pour enfants (PNE) existe. En apportant une aide financière aux familles à faible revenu, nous aidons les parents à assurer un avenir prometteur à leurs enfants, ce qui contribue à réduire la pauvreté infantile au Canada.

Pour en savoir davantage sur tous nos services pour les enfants et leur famille et pour recevoir un guide :

☎ 1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
ATS : 1 800 465-7735
🌐 canada.gc.ca
📍 Centres d'accès Service Canada



Canada

Un camp piqué de plaisir et d'activités amusantes!

Du rire, des arts pleins la tête et des activités sportives pour tous les goûts en français sont au menu du camp de jour francophone 2003, Picamp. Les animateurs, Olivier Marchand, Clodie-Pascale Basset-Villeneuve et Marie-Pierre Savard, coiffés de leurs nombreuses années d'expérience, invitent les jeunes à vivre l'aventure des camps d'été.

Picamp, dont le camp de base est à l'école Émilie-Tremblay, offre au total dix semaines d'animation ayant chacune une thématique originale. Les jeunes peuvent s'inscrire à la carte en choisissant la semaine ou le jour qui leur plaira ou pour tout l'été.

«Le camp est très dynamique, souligne Olivier Marchand, coordonnateur du camp. On touche à la fois aux arts, aux sports et à l'histoire. De plus, nous avons accès à un nombre impressionnant de ressources, il n'y a donc rien de monotone ici. Je n'avais jamais vu un camp ayant autant de ressources matérielles. Habituellement, les animateurs n'ont souvent accès qu'à un parc.»

Olivier parle avec expérience, puisqu'il travaille dans ce secteur depuis cinq ans, dont quelque temps comme intervenant en loisirs pour la ville de Longueuil au Québec. Olivier étudie présentement à l'Université du Québec à Montréal en gestion humaine. Il souligne toutefois qu'il se sent



Le plaisir est présent à tous les instants au camp Picamp!

Photo : Marie-Hélène Comeau

de plus en plus attiré vers le «retire de la satisfaction».

«Je me rends compte que Picamp s'adresse aux jeunes de 6 à 12 ans. Il est possible d'inscrire les jeunes au bureau de l'Association des parents de l'école française en composant le 667-8247 ou par internet à l'adresse suivante,

apef@yknet.yk.ca

Le coût de l'inscription varie autour de 100 \$ par semaine selon le nombre d'enfants par famille inscrits au camp. Une réduction de 10 % est allouée pour les jeunes qui s'inscrivent pour les 10 semaines au complet.

Marie-Hélène Comeau

**ENCOURAGEZ
NOS
ANNONCEURS**

The Wharf
on Fourth

C'EST L'ÉTÉ - Le temps idéal pour profiter du poisson frais

Essayez quelques-uns de nos produits frais :
Saumon Sockeye frais de la rivière Taku
Crabe dormeur vivant
Flétan d'Alaska frais

Arrêtez en passant pour un accueil yukonnais

OUVERT LES DIMANCHES!

Chèques-cadeaux disponibles

(867) 667-7473 (867) 667-7472 thewharf@polarcom.com



**FORFAIT D'AFFAIRES
AUSSI BAS QUE**

**131 \$
PAR MOIS**

Pour plus de détails
téléphonez au
393-2225



Cable pour la télévision • Accès à Internet illimité
Annonces pleine couleur sur la chaîne 8

203 - 4103, 4^e avenue, Whitehorse
www.whtvcable.com

Au revoir Pierre Bourgault

Funérailles nationales

Le lundi 16 juin, un des grands penseurs du Québec a quitté ce bas-monde. Pierre Bourgault est décédé à l'âge de 69 ans au Centre hospitalier de l'Université de Montréal.

Né dans l'Estrie au Québec, Pierre Bourgault fera ses premières armes dans l'armée canadienne et y défendra la langue française à maintes occasions. Il sera finalement mis

à la porte de l'armée. L'homme devient indépendantiste au début des années 1960. Il est alors membre du RIN (Rassemblement pour l'indépendance nationale). Il en devient le chef élu en 1964 pour un terme de quatre ans.

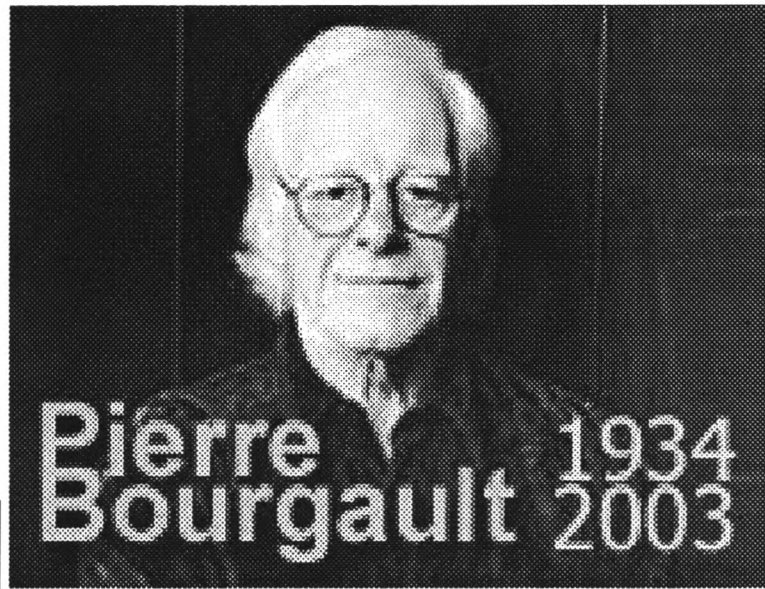
Une passion profonde pour le Québec marquera sa vie. Orateur de talent, il fera la promotion d'un Québec sou-

verain dans plusieurs textes et discours. Certains estiment à 3 500 le nombre de discours prononcés sur le sujet.

Journaliste, animateur à la radio, professeur universitaire à l'Université du Québec de 1979 à 2000 et auteur, il a marqué toute une époque.

Pierre Bourgault, qui se proclamait athée a eu droit à des funérailles nationales. Une cérémonie laïque d'adieu a eu lieu à la basilique Notre-Dame à Montréal.

Cécile Girard



Loi sur l'évaluation environnementale du Yukon Rapport d'étude approfondie

AVIS

Plan de désaffectation et de remise en état de la mine Brewery Creek

La société **Viceroy Minerals Corporation** a déposé un plan de désaffectation et de remise en état de la mine Brewery Creek, située au nord-est de Dawson, au Yukon. Conformément à l'art. 17 de la *Loi sur l'évaluation environnementale du Yukon (la Loi)* l'Unité d'évaluation des incidences environnementales a réalisé une étude approfondie portant sur le projet et déposé un rapport devant la Direction d'évaluation environnementale relevant du ministère du Conseil exécutif.

En application des dispositions de l'alinéa 18(1) de la *Loi*, la Direction invite par les présentes les membres du public à présenter leurs observations relativement aux conclusions ou recommandations issues de l'étude approfondie ou à tout autre aspect du rapport. Tous les commentaires reçus seront consignés dans le registre public en regard du projet visé.

Les parties intéressées ont jusqu'à 16 h 30 le 22 juillet 2003 pour faire parvenir leurs commentaires à l'analyste en chef à l'emploi de la Direction :

Analyste en chef
Direction d'évaluation
environnementale A-310
Ministère du Conseil exécutif
Gouvernement du Yukon
C.P. 2703
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6
Télé. : (867) 667-3216

On peut se procurer un exemplaire du rapport aux endroits suivants :

Unité d'évaluation des incidences environnementales
300, rue Main, bureau 310
Whitehorse
Tél. : (867) 456-3818

Service à la clientèle et inspections
Bureau de district Énergie, Mines et Ressources
C.P. 279, Dawson (Yukon) Y0B 1G0
Tél. : (867) 993-5468
Télec. : (867) 993-6233

On peut consulter le rapport aux endroits suivants :

Bibliothèque d'Énergie, Mines et Ressources
300, rue Main, bureau 335
Whitehorse (Yukon)
Tél. : (867) 667-3111

Bibliothèque publique de Whitehorse
2071, 2^e Avenue
Whitehorse (Yukon)
Tél. : (867) 667-5239 ou
sans frais (au Yukon) :
1-800-661-0408, poste 5239

Bibliothèque publique de Dawson
C.P. 1410, Dawson (Yukon)
Y0B 1G0
Tél. : (867) 993-5571

Pour obtenir de plus amples renseignements, s'adresser à l'organisme suivant :

Unité d'évaluation des incidences environnementales
300, rue Main, bureau 310
Whitehorse (Yukon)
Tél. : (867) 456-3818
Télec. : (867) 667-3216

NOTA : Tout document reçu eu égard au présent avis est considéré du domaine public.

Le Québec se rapprochera des communautés

(APF) : Collaboration spéciale Frédéric Projean

Le nouveau ministre québécois des Affaires intergouvernementales canadiennes et des Affaires autochtones, Benoît Pelletier, assure que le Québec se rapprochera des communautés francophones du Canada. Il entend être à l'écoute de leurs besoins, et agir concrètement avec elles.

Conférencier invité à l'assemblée générale annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadiennes

(FCFA) en fin de semaine dernière à Ottawa, M. Pelletier a

admis que les Québécois et les francophones hors-Québec ont eu certains malentendus dans le passé, mais il est temps d'y mettre un terme. Il souhaite élaborer rapidement une vision commune de la communauté francophone.

Le ministre souligne que les francophones du pays sont unis par la langue française, mais aussi par la conviction que le système confédératif canadien demeure le meilleur

moyen pour s'épanouir.

«Le Québec est déterminé à contribuer avec vous à renforcer les assises du fait français au Canada», déclare le ministre aux délégués de la FCFA. Seuls des projets concrets, des collaborations réelles, des stratégies communes permettront le resserrement des liens et l'expression de cette solidarité dans notre réalité quotidienne.» Parmi ces projets concrets, Benoît Pelletier a rappelé la promesse de son chef Jean Charest de créer, d'ici les cinq prochaines années, le Centre de la Francophonie dans les Amériques. Cet organisme indépendant du gouvernement du Québec sera un lieu d'échanges et d'observations de la langue française.

«Je compte rapidement entreprendre des discussions avec la FCFA et les représentants des communautés francophones et acadienne pour définir ensemble quels seront les rôles, mandats, moyens et champs d'action qui pourraient être confiés aux responsables d'un tel centre.»

Le nouveau gouvernement Charest a accordé dans son dernier budget deux subventions à la FCFA : l'une visant à mieux diffuser au Québec les profils des communautés francophones et acadienne, et l'autre pour améliorer un site web pour venir en aide aux entrepreneurs.

BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE WHITEHORSE

2071, 2^e Avenue, 667-5239

Visitez notre site Web: www.gov.yk.ca/depts/community/libraries
Jetez un coup d'œil à notre catalogue: www/yukia.yk.net

**Du lundi au vendredi: de 10 h à 21 h,
samedi: de 10 h à 18 h, dimanche: de 13 h à 21 h.**

Livres, vidéos, accès à Internet et cours gratuits, revues, journaux, livres parlants, livres à gros caractères, cédéroms, livres en français et multilingues et collection sur le Nord. DE PLUS, programmes pour les enfants, lectures publiques, visites guidées, service de référence, documentation sur les premières nations, services en français et location de matériel audiovisuel. La carte de prêt est gratuite si vous avez une pièce d'identité du Yukon. La carte est valable dans toutes les bibliothèques publiques du Yukon.

Cinéma Sourdough

La bibliothèque publique de Whitehorse présentera une série de longs métrages classiques sur le Nord tous les mercredis du mois de juillet. Ces projections gratuites auront lieu à compter de 19 h dans les salles de rencontres de la bibliothèque publique de Whitehorse.

Yukon

Ministère du Conseil exécutif

Direction d'évaluation environnementale

Yukon

Community Services
Services aux collectivités



Le journal l'Aurore boréale sera fermé du 30 juin au 28 juillet 2003. La prochaine publication du journal sera le vendredi 8 août 2003. La date limite pour réserver un espace publicitaire sera le mardi 5 août 2003 avant 17 h.

l'aurore boréale 302, rue Strickland • Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1 • Tél. : (867) 667-2931 • Téléc. : (867) 667-2932
Courriel : auroreb@yknet.yk.ca • Site Web : www.afy.ca/aurore

Les travaux saisonniers de réfection des routes du Yukon sont bien amorcés



TRAITEMENT BITUMINEUX DE SURFACE (TBS)

La plupart des routes du Yukon sont revêtues d'une émulsion bitumineuse recouverte de gravier, ce qu'on appelle un traitement bitumineux de surface.

Le mélange de ces deux composantes donne une surface de chaussée lisse, qui résiste mieux aux conditions climatiques qui ont cours au Yukon et coûte moins cher à réparer que les revêtements mélangés à chaud.

On procède annuellement au revêtement des routes du Yukon pour s'assurer qu'elles sont maintenues en bon état.

Mais la chaussée a l'air encore en bon état et il n'y a pas de nid de poule... alors pourquoi fait-on des travaux de réfection?

Un des volets du système de gestion du TBS consiste à effectuer des inspections annuelles durant lesquelles des renseignements relatifs à la qualité de la surface de chaussée sont recueillis et analysés. Cela permet de déterminer quelles sections doivent être refaites en priorité.

Ces inspections permettent de détecter des dommages tels que les fissures, l'effritement des accotements ou le déchaussement (délogement des agrégats), choses que les automobilistes peuvent ne pas remarquer quand ils filent à 100 km à l'heure.

La réfection de la surface avant qu'elle ne soit endommagée fait en sorte de garder les coûts d'entretien au plus bas niveau possible et assure aux automobilistes une conduite en douceur.

Nous regrettons les délais que les travaux risquent d'occasionner, mais nous devons demander la coopération des automobilistes : ralentissez à l'approche des secteurs en construction, obéissez aux consignes du personnel de signalisation et conduisez avec extrême prudence tandis que vous êtes dans la zone en construction.

Il faut donc vous attendre à ce qu'il y ait beaucoup de poussière, avant et suivant l'application du traitement bitumineux de surface. Une fois qu'on aura balayé la nouvelle surface pour enlever le gravier, les conditions de la route reviendront à la normale.

Vous trouverez ci-dessous la liste des projets de remplacement de la surface bitumineuse pour la saison 2003.

CALENDRIER DES PROJETS DE REMPLACEMENT DE LA SURFACE BITUMINEUSE POUR LA SAISON 2003

Secteur	Emplacement	Date
Swift River.....	Route de l'Alaska, Km 1085,5 - 1099,5; 1114,7 - 1118,7.....	du 23 mai au 6 juin
Carcross.....	Route Tagish, Km 2 - 6,4.....	du 5 au 11 juin
Dawson.....	Route du Klondike, Km 659,7 - 680,2; 690,7 - 694,7; Chemin Bonanza, Km 1,4.....	du 3 au 25 juin
Stewart Crossing.....	Route du Klondike, Km 456,5 - 463,6; 509,8 - 512,2; 513,2 - 514,7; 545,9 - 558,9.....	du 17 juin au 17 juillet
Carmacks.....	Route du Klondike, Km 388,4 - 389,4; 418 - 423; 411,1 - 418; Route Robert-Campbell, Km 575,1 - 576,2.....	du 7 au 24 juillet
Ross River.....	Route Robert-Campbell, Km 405,65 - 407,85.....	du 22 au 29 juillet
Beaver Creek.....	Route de l'Alaska, Km 1944,2 - 1965,7.....	du 2 juin au 12 août

Les dates ci-dessus sont fournies à titre indicatif mais elles pourraient changer, notamment en raison des conditions climatiques.

CALENDRIER DES PROJETS D'IMMOBILISATIONS - CONSTRUCTION POUR 2003

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les projets d'immobilisations, consultez la brochure Sur la route de l'Alaska 2003.

1. Route de l'Alaska, no 1, km 1296; réparation du pont.....	de mai à septembre
2. Route de l'Alaska, no 1, km 1381 - 1389; resurfacement (pavage).....	juillet et août
3. Route de l'Alaska, no 1, km 1428; construction routière.....	août
4. Route de l'Alaska, no 1, km 1579 - 1586,4, construction routière.....	de mai à août
5. Route de l'Alaska, no 1, km 1674 - 1684; reconstruction.....	de mai à août
6. Route de l'Alaska, no 1, km 1723 - 1735; reconstruction.....	de mai à septembre
7. Route de l'Alaska, no 1, km 1735 - 1750; revêtement de la route.....	mai et juin
8. Route de l'Alaska, no 1, km 1768 - 1775; reconstruction.....	de mai à septembre
9. Route de l'Alaska, no 1, km 1775 - 1786; revêtement de la route.....	de mai à juillet
10. Route du Klondike, no 2, km 248; réparations suite à un glissement de terrain.....	août et septembre
11. Route du Klondike, no 2, km 345; réparations suite à un glissement de terrain.....	juillet et août
12. Route du Klondike, no 2, km 521; réparation du pont.....	août et septembre
13. Route Robert-Campbell, no 4, km 254; réparation d'un ponceau.....	juin et juillet
14. Route Robert-Campbell, no 4, km 405 - 408; reconstruction.....	juin et juillet
15. Route Robert-Campbell, no 4, km 579; réparations suite à un glissement de terrain....	août et septembre
16. Route de Tagish, no 8, km 14 - 21; reconstruction.....	juillet et août
17. Route du Sommet du monde, no 9, km 75 - 85; réfection.....	juin et juillet

Yukon
Voirie et Travaux publics



Photo : Danièle Rechstein

Le 21 juin, des cérémonies marquant la Journée nationale des autochtones ont eu lieu à l'édifice Elijah-Smith.



Agriculture et Agroalimentaire Canada

Agriculture and Agri-Food Canada

Acceptation des demandes au titre du programme Verdir le Canada

Le programme Verdir le Canada, qui a été élaboré par les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux au titre du Cadre stratégique pour l'agriculture, contribuera à faire du Canada le chef de file mondial en matière de production respectueuse de l'environnement.

Les propriétaires fonciers qui veulent convertir des terres agricoles écologiquement vulnérables en y établissant une couverture végétale permanente peuvent maintenant soumettre leur demande au titre du programme Verdir le Canada. Le programme permettra d'améliorer les méthodes de gestion des pâturages, de protéger la qualité de l'eau, de réduire les émissions de gaz à effet de serre, d'accroître la biodiversité et de mettre en valeur les habitats fauniques.

Admissibilité

Superficie des terres : Chaque demande doit porter sur une superficie d'au moins 40 acres adjacentes et d'au plus 640 acres.

Les demandeurs doivent aussi :

- être des propriétaires fonciers enregistrés;
- ensemer des terres fortement dégradées ou dont la qualité ne permet pas la production de récoltes annuelles;
- accepter d'ensemencer leurs terres avec des plantes vivaces approuvées;
- signer un accord de dix ans sur l'utilisation des terres.

On tiendra compte, au titre du programme, des cultures fourragères semées au printemps 2003.

Paielements

Les demandeurs peuvent recevoir :

- 45 \$ l'acre pour semer ou planter du fourrage cultivé et des arbres;
- 100 \$ l'acre pour semer ou planter des espèces indigènes.



Échéance

Les propriétaires ont jusqu'au 1^{er} août 2003 pour soumettre leur demande. Ils peuvent se procurer un formulaire de demande et obtenir des renseignements supplémentaires en visitant le site à l'adresse www.agr.gc.ca/greencover-verdir ou en composant le 1 866 844-5620.

Canada

Ordinateurs et cartes de crédit

Arrivée des puces

TORONTO, /CNW/ - Le Canada se joint à la migration mondiale vers une nouvelle génération de cartes Visa dotées d'une puce renfermant un micro-ordinateur, a annoncé Visa Canada, le 24 juin.

« Une grande partie du monde a réalisé des progrès importants dans le passage des cartes Visa, du matériel des commerçants et des systèmes de cartes de paiement à cette technologie de pointe », a déclaré Derek Fry, président de l'Association Visa Canada.

La carte à puce Visa peut contenir de multiples applications et données, en toute sécurité et prendre des décisions relativement au titulaire de la carte, comme approuver

ou refuser une transaction, sans frais de communication inutilisés.

Les cartes à puce - essayées et testées - Les cartes à puce sont déjà utilisées au Canada depuis un certain nombre d'années, particulièrement pour les cartes de téléphone payant. En France, toutes les cartes Visa sont dotées de la technologie de la carte à puce depuis 1992.

Environ soixante millions de cartes à puce EMV Visa sont utilisées dans le

monde et des millions d'autres cartes à puce Visa au Canada adopteront la norme mondiale EMV, afin d'assurer que les cartes Visa canadiennes puissent être acceptées par tous les commerçants Visa du monde. L'instar du reste du monde, les

Gouvernement du Yukon

APPEL DE CANDIDATURES

pour la constitution de l'Office d'évaluation
environnementale et socioéconomique du Yukon

Le 13 mai 2003, le Parlement du Canada a adopté la nouvelle *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* qui prévoit la constitution d'un Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon. Cet organisme indépendant sera chargé de faire des recommandations aux gouvernements concernant les incidences environnementales et socioéconomiques associées aux activités de développement.

Au cours des 18 prochains mois, les membres de l'Office s'emploieront à élaborer les règles de procédure devant régir l'évaluation des projets. Ils verront à l'embauche et à la formation de personnel qui se chargera des évaluations et, mettant à contribution les commentaires des membres du public yukonnais, établiront le processus le plus efficace qui soit. Les premières évaluations réalisées par l'Office et le personnel sous le régime du nouveau processus commenceront à l'automne 2004.

La nomination des sept membres devant siéger à l'Office incombe au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Ces membres seront choisis parmi les candidats proposés par le Conseil des Premières nations du Yukon et le gouvernement du Yukon.

La composition de l'Office sera la suivante :

- un président;
- deux membres formant le comité exécutif;
- quatre membres réguliers.

Les membres, nommés initialement pour un mandat de trois ans, seront rémunérés selon le taux en vigueur pour les personnes siégeant aux comités relevant du gouvernement fédéral.

Yukon
Conseil exécutif

Le gouvernement du Yukon est intéressé à recevoir la candidature de personnes ayant des compétences ou possédant de l'expérience dans les domaines suivants :

- évaluation environnementale, sociale, économique et/ou fiscale;
- sciences sociales, santé, économie, écosystèmes, sciences s'intéressant aux ressources fauniques et halieutiques;
- gestion des ressources ou d'entreprise (transport, production et distribution d'électricité, mines, foresterie, exploration des ressources gazières et pétrolières, etc.);
- établissement de procédures et administration d'organismes publics (administration publique, droit, études politiques).

Si vous êtes intéressé à travailler au sein de ce nouvel office, veuillez faire parvenir à l'adresse ci-dessous le formulaire de demande dûment rempli accompagné d'une déclaration d'intérêt, d'un curriculum vitae et d'une lettre de consentement nous autorisant à procéder à une vérification de sécurité et vérification de références au plus tard le **jeudi 25 juillet 2003** :

Secrétariat des comités et
des commissions
Ginny Macdonald (A-1)
C.P. 2703
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6
(867) 667-8159

Pour obtenir de plus amples renseignements ou demander qu'on vous envoie une trousse d'information, veuillez composer le (867) 393-6425 ou, sans frais à l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408, poste 6425.

On peut se procurer un formulaire de demande au Service de renseignements dans l'édifice administratif principal du gouvernement du Yukon ou le télécharger à partir du site www.gov.yk.ca/forms.

**Si vous apercevez un feu de forêt,
téléphonez immédiatement au :**

1-888-798-FIRE (3473)

Soyez prêt à fournir les renseignements suivants :

- ◆ Votre nom, l'endroit où vous trouvez et le numéro de téléphone correspondant.
- ◆ L'emplacement de l'incendie par rapport à des points de repère évidents tels que des routes, des lacs, des cours d'eau ou des bornes kilométriques le long des routes.
- ◆ Tout renseignement concernant d'éventuels biens ou personnes en danger immédiat.
- ◆ Une description du feu.

Yukon
Services aux collectivités

AVIS IMPORTANT À L'INTENTION DES EMPLOYEURS ET DES EMPLOYÉS AFFECTÉS PAR L'ESB — MALADIE DE LA VACHE FOLLE

**Votre entreprise connaît-elle des difficultés
attribuables à la situation de l'encéphalopathie
spongiforme bovine (ESB) ?**

Le Programme de travail partagé du gouvernement du Canada pourrait vous aider.

Qu'est-ce que le Programme de travail partagé ?

Ce programme permet aux entreprises d'éviter les licenciements en raccourcissant la semaine de travail, les salaires versés étant réduits en conséquence. Les travailleurs admissibles à l'assurance-emploi (AE) peuvent ainsi toucher des prestations d'AE pour compenser la diminution de leur salaire.

Qui peut participer ?

Les employés permanents à temps plein ou à temps partiel qui sont admissibles aux prestations d'assurance-emploi.

**Quels sont les critères d'admissibilité
pour les employeurs ?**

Les employeurs doivent exploiter leur entreprise depuis au moins deux ans et être en mesure de démontrer que la réduction des heures de travail est une nécessité temporaire et inévitable, et non une situation saisonnière.

Autres mesures pour les employés

Si vous avez perdu votre emploi, vous pourriez être admissible aux prestations d'assurance-emploi. Vous pourriez également profiter des autres programmes et services de Développement des ressources humaines Canada (DRHC).

- ☎ Pour plus de renseignements, communiquez avec le Centre de ressources humaines du Canada de votre localité ou venez nous rencontrer.
- ☎ Pour trouver le bureau le plus près de chez vous, veuillez appeler au 1 800 O-Canada - AITS/TTY : 1 800 465-7735
- ☎ Vous pouvez également visiter le site Web de DRHC à l'adresse suivante : www.drhc.gc.ca





Prix littéraire du Grand Nord 2003



L'Association franco-yukonnaise et l'Association Franco-ténoise sont heureuses de faire connaître les lauréats et les lauréates du Prix littéraire du Grand Nord. Les thèmes de cette édition du concours étaient « Un monde de rêve » et « La relation entre humains et chiens ». L'évaluation des 105 oeuvres a été faite par un jury composé de Nathalie Bradley, de Carleton Place, de Jean-François Nadeau, de Yellowknife et de Nathalie Martel, de Whitehorse. Les personnes gagnantes se méritent un chèque d'une valeur de 50 \$ ou 100 \$ selon leur âge. Par ailleurs, les textes gagnants sont publiés dans l'Aquilon et dans l'Aurore boréale.

6-7 ans	Élizabeth Roy,	Whitehorse
8-9 ans	Amélie Duval	Yellowknife
10-11 ans	Marie-Christine Auger	Yellowknife
12-13 ans	Stéphane Pontus	Yellowknife
14-15 ans	Émilie Beaudoin-Herdes	Whitehorse
16-18 ans	Leona Ipeelee	Iqaluit
19 ans et plus		
Catégorie poésie	Danièle Rechstein	Whitehorse
Catégorie Nouvelle	Sandra St-Laurent	Whitehorse
Catégorie Essai	Danièle Rechstein	Whitehorse
Grand prix de l'originalité :	Chloé Bergeron	Yellowknife

Le monde de la calligraphie

Tranche d'âges : 6-7 ans
Élizabeth Roy
Whitehorse

Oh ! Le paradis, le monde de la calligraphie. Bonjour l'alphabet que je suis l'alphabet. Qu'est ce que je suis douée pour la calligraphie ! Je crois même que je suis fifi pour la calligraphie. Je joue avec les lettres, c'est beau, j'en écris partout même où je n'en ai pas le droit. Je crois même



J'adore cela. La calligraphie, on peut en faire toute sorte, des lettres chinoises et africaines. Quand j'en rêve, je sens que la vie est l'alphabet. Est-ce qu'il existe un monde de chiffres? Le monde de poupées ? Et mon monde ? J'aime que ça.

J'apprends à vous écrire en lettres attachées ou détachées. Et les échecs je m'en fout. J'aime mieux la calligraphie. Moi Michaëla, quand j'en rêve je crois

quand je lis que les lettres s'en vont dans mes rêves, je crois vraiment ça ? Oh oui ! C'est magnifique ! J'en vois partout, même dans ma figure. Ah ! j'en suis une ! Les mots sont des lettres, non ? Une lettre peut-elle mourir ? À la relâche j'en fais tout plein plein. Ah j'adore la calligraphie!!

La fin

UN MONDE DE RÊVES

Tranche d'âges : 10-11 ans
Marie-Christine Auger
Yellowknife

En l'an 2222 il y avait un frère et une sœur, Ronald et Judith, qui adoraient le chocolat.

Ils vivaient à Yellowknife dans les Territoires du Nord-Ouest.

Un soir après le souper, il était environ sept heures, Judith et Ronald étaient allés étudier pour leur examen de math du lendemain. Ils étaient silencieux et en paix, mais tout d'un coup ils étaient dans un monde où tout est fait en chocolat.

C'était l'hiver, il y avait des petites personnes faites de chocolat qui se promenaient mystérieusement devant Judith et Ronald, ils étaient de nouveaux visiteurs.

La ville était faite de chocolat blanc, les patinoires étaient faites de chocolat gelé.

« Tout semblait si bon » a dit Judith.

Une couple de secondes plus tard, il y avait une petite personne venue les rencontrer.

« Bonjour, mon nom est Cocoa, voulez-vous rester avec moi dans ma maison pendant votre visite au pays du chocolat ? Vous pouvez rester avec moi et ma famille.»

« Oui, sûrement, merci, » ont dit Ronald et Judith.

Arrivés à la maison de Cocoa, il présente sa famille à Judith et Ronald :

« Voici mon fils Cocoa Junior et ma femme Cocotte et ma fille Cocotte Junior... »

Ce soir nous allons souper chez le maire. Le maire vit dans un palais de chocolat sur la rue Hershey.»

Arrivés chez le maire, il se présente à Judith et Ronald :

« Je suis Mocho-Coco le maire de la ville où tout est fabriqué de chocolat, enlevez vos souliers s'il-vous-plaît pour ne pas salir mon nouveau tapis au Caramel ! »

Judith et Ronald trouvent le maire un peu bizarre, tout le monde semble lui obéir, même les adultes.

Pendant tout le souper les enfants observent la clé en or qui était pendue autour du cou de

Mocho-Coco.

« Cette clé est la seule qui ouvre l'usine de chocolat » disait le maire, « sans cette clé nous n'aurions plus de chocolat.»

Mais la clé n'était pas faite en chocolat. Tout était bizarre.

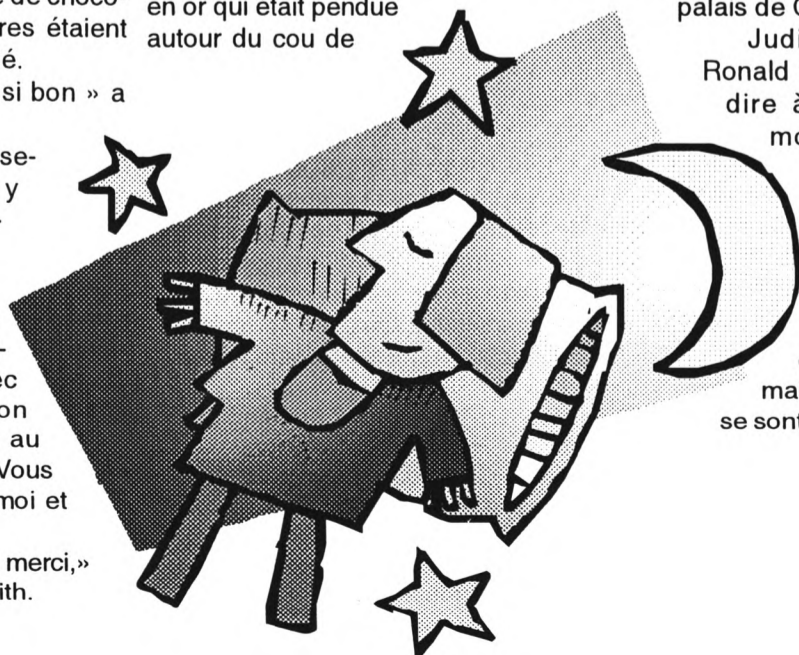
Judith et Ronald ne croyaient pas le maire. Ils savaient que cette clé n'était pas pour l'usine de chocolat.

Judith et Ronald trouvaient que le comportement de Cocoa et Cocotte était différent depuis leurs arrivée chez le maire.

Tout d'un coup ils ont vu Mocho-Coco amener Cocoa et Cocotte dans l'usine de chocolat, mais ce n'était pas une usine de chocolat, c'était une place où Mocho-Coco prenait les pouvoirs des autres pour toujours rester le maire et vivre dans le palais de Chocolat.

Judith et Ronald voulaient dire à tout le monde du

Village que Mocho-Coco était méchant, mais ouf, ils se sont réveillés.



Un monde de rêve, un monde de magie

Tranche d'âges : 8-9 ans
Amélie Duval
Yellowknife

Les biscuits c'est de la magie ! Un enfant crie tu lui donnes un biscuit, il rit...

Les biscuits c'est de la magie!

Un miroir c'est de la magie ! Miroir miroir aux yeux noirs qui a la plus belle mémoire ?

-Toi tu as la plus belle mémoire dit le miroir...

Les miroirs c'est de la magie ! Être curieux c'est de la magie ! En étant curieux je peux apprendre un peu de choses...

Être curieux c'est de la magie !

L'eau c'est de la magie !

En prenant ma douche ma peau devient toute chaude...

L'eau c'est de la magie !

Mon monde c'est de la magie !

Nous sommes un monde de joie et de confiance.

Nous faisons naître de plus en plus de monde sur notre terre.

Voici mon poème qui vous apprendra que notre monde est fait de rêve et de magie !

Un monde de rêve, un monde de magie.





Prix littéraire du Grand Nord 2003



Un monde de rêves

Tranche d'âges : 12-13 ans
Stéphane Pontus
Yellowknife

C'était un matin pittoresque. Le soleil scintillait sur les vagues et le drakkar semblait voler. Njord était perdu dans ses pensées quand un matelot cria :

- Terre ! Terre en vue ! Nous sommes arrivés !

Ce message réveilla Njord très rapidement. Njord était le fils du fameux capitaine Forseti le Viking. Ils étaient dans une des premières expéditions vers

le Nouveau Monde. Le voyage avait duré un mois et demi. Ils étaient partis de Tromsø en Scandinavie et finalement, ils étaient arrivés.

Njord était un garçon bien bâti. Il était grand, musclé, et avait de longs cheveux blonds. Il était un excellent marin et un valeureux guerrier. On l'appelait souvent « le Viking parfait ». Ses parents attendaient beaucoup de lui.

En arrivant de son premier voyage au Nouveau Monde son père avait dit que c'était « un

monde de rêves ». Il était revenu ramasser des provisions, les femmes, les enfants et quelques hommes qui étaient restés pour protéger le village, et était reparti vers ce Nouveau Monde de rêves.

Quand ils furent arrivés, Njord vit pourquoi son père s'extasiait sur ce Nouveau Monde. Comme son père avait dit, il y avait de gigantesques forêts prêtes à couper, des troupeaux de caribous remplis de gros caribous en pleine santé.

En premier, on installa les tentes de peaux de caribou (un abri qui offrait la sécurité avant la construction des cabanes). Ensuite, les hommes allèrent chasser les caribous et les enfants et les femmes arrangèrent le camp. « Sûrement, pensa Njord, la vie sera belle. »

Le premier mois passa vite. Njord passait la plupart du temps à couper du bois pour construire les cabanes. Quand les cabanes furent finies, Njord allait chasser les troupeaux de caribous. Il semblait que rien ne pourrait se passer de mal dans ce nouveau monde, la vie était simple, amusante et relaxante.

La vie de cette manière continua pour plusieurs mois. Ils n'avaient vu aucun signe de vie humaine depuis leur départ de la Scandinavie. Njord pensa qu'il pourrait s'habituer à cette vie sans violence. Environ 4 mois après leur arrivée, plusieurs personnes tombèrent malades. Elles avaient une fièvre très forte, étaient extrêmement fatiguées et ne mangeaient plus. De plus en plus de personnes attrapèrent cette maladie. Finalement, sa mère Freyja tomba malade. Njord commença vraiment à s'inquiéter.

Njord alla dans la forêt pour se rendre à une clairière. Il allait toujours là quand il avait un problème à résoudre, c'est là où il pensait. Il s'était assis quand il entendit un son derrière lui. Il se tourna et vit un garçon. Il n'était pas un Viking certainement, il avait la peau foncée et les cheveux noirs.

- Qui es-tu ? demande Njord.

Le garçon répondit quelque chose d'incompréhensible.

Quelle langue parles-tu ?



demande Njord encore, mais dans une autre langue.

- Allô, répondit le garçon.

Njord était émerveillé. Le garçon parlait la langue des animaux ! Lui aussi la parlait. C'était son secret le plus caché. Quand il était jeune, il avait une passion pour les animaux, il était toujours avec eux. Après quelques années, il apprit leur langue.

- Tu es triste, pourquoi ? demande la garçon.

- Ma mère est très malade et je ne peux rien faire.

- Je connais quelqu'un qui peut t'aider.

- Ah oui ! Qui ?

- Je connais un vieux chaman, et il connaît tous les remèdes dans le monde.

- C'est quoi ton nom ? Njord demanda, après une longue pause.

- Je m'appelle Petit-Renard, et toi ?

- Je m'appelle Njord et je viens de l'autre côté de l'Océan.

Njord et Petit-Renard parlèrent longtemps. Njord décida qu'il devait partir du village en cachette pour aller voir le chaman car son père ne le laisserait pas y aller. Il dit à Petit-Renard de le rencontrer au coucher du soleil dans la clairière.

Le soir Njord se faufila hors du village en se cachant dans les ombres. Il avait apporté son arc et des flèches, et des provisions. Il comptait pouvoir chasser pour manger alors il n'en apporta pas beaucoup. Quand il se rendit à la clairière, Petit-Renard l'attendait.

- Es-tu prêt ? demanda-t-il.

- Oui.

Ils partirent. Après 5 minutes de marche, Njord ne reconnaissait plus le terrain, il n'avait jamais été aussi loin du village. Après plusieurs heures, Petit-

Renard indiqua qu'il fallait arrêter. Ils s'installèrent dans un endroit caché du vent. Petit-Renard prit la première garde. Après ce qui ne semblait pas longtemps, Njord se sentit touché. C'était Petit-Renard.

- Nous devons partir, des loups patrouillent cet endroit.

Ils continuèrent leur marche mais cette fois plus lentement, car ils ne voulaient pas avertir les loups de leur

présence. Ils avaient marché pendant environ 5 km pensa Njord, quand ils virent la tente du chaman.

- C'est sa tente, lui dit Petit-Renard.

- J'espère qu'il viendra.

Ils marchèrent jusqu'à sa tente et juste avant de l'avertir de leur présence ils entendirent :

- Entrez.

Njord entra dans la tente. Il allait tout lui expliquer mais le chaman dit :

- Arrête, je sais tout, tu veux que je vienne à ton village et que je guérisses tous les malades. Je vais venir. J'ai observé ton village plusieurs fois. Il est habité par de bonnes gens. Ils ne méritent pas d'être tous tués par une épidémie.

Njord était tellement content. Il était certain que le chaman pourrait guérir sa mère. Lui et Petit-Renard passèrent la nuit dans la tente du chaman dans des hamacs. Ils partirent le matin, tous les trois. Quand Njord arriva au village, son père était très fâché.

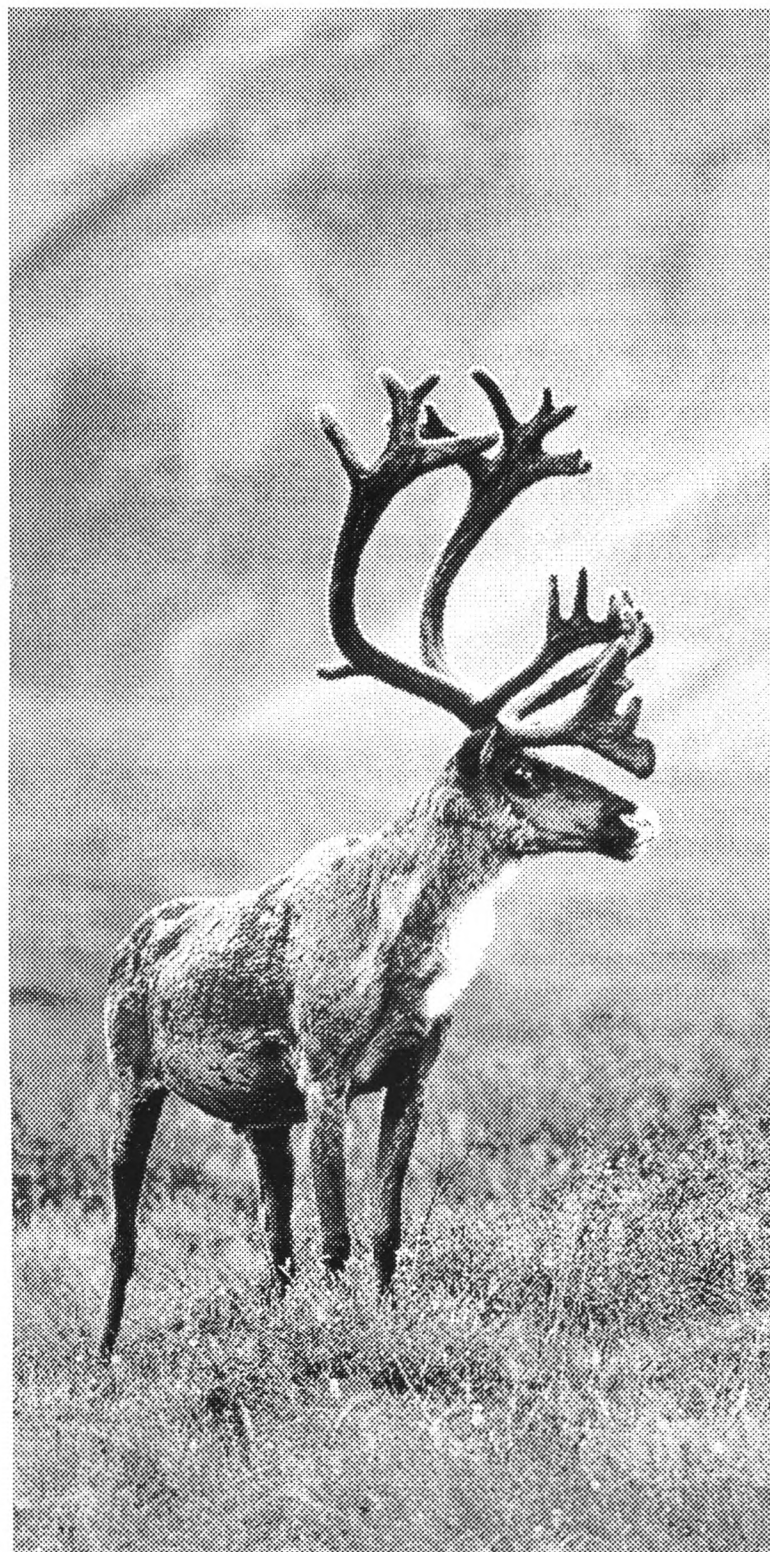
- Que faisais-tu ? Ta mère n'est pas importante pour toi ? Tu pars quand elle pourrait mourir !

- Mais père, attend. Je suis parti chercher ce chaman. Il pourra guérir tous les gens malades.

Quand son père apprit sa part de l'histoire, il n'était plus fâché contre son fils. Après que le chaman ait guéri tous les gens malades, Forseti déclara qu'ils devaient repartir, la vie ici n'était pas faite pour eux. Njord était triste de partir.

Il dit à Petit-Renard qu'il reviendrait sûrement le revoir.

Ils partirent une semaine plus tard. Njord avait réfléchi et pensait maintenant que son père avait pris la bonne décision.





Prix littéraire du Grand Nord 2003



TOUT DOUCEMENT...

Tranche d'âge : 14-15 ans
Émilie Beaudoin Herdes
Whitehorse

En regardant de près, on peut la voir : une fragile silhouette étendue au milieu d'une immense mer de blanc. N'importe qui pourrait la sentir lâcher prise, mais personne ne sait où elle est. Personne ne la cherche.

Partout autour, le vent soulève la neige qui retombe tout doucement, recouvrant la vie d'un léger manteau réconfortant. Quelques braves flocons tentent désespérément de survivre au creux de sa petite main qui n'est pourtant aucunement chaude.

Des bribes d'une chanson de Cabrel résonnent dans sa tête. Elle fredonne paisiblement ces paroles qui lui ont déjà procuré tant de frissons mais qui la bercent à présent. « Elle disait : j'ai déjà trop marché, mon cœur est déjà trop lourd de secrets, trop lourd de peines. » Son corps minuscule est parcouru d'un faible tressaillement en pensant à lui. Elle ne veut plus y penser mais n'y peut rien puisqu'il occupe chaque instant. Même ici, loin de tout, elle sent sa présence, tel un voile qui recouvre l'air frais.

Elle frissonne encore et encore, mais elle ne ressent plus le froid. C'est à peine si elle sent battre son cœur qui essaie en vain de la faire vivre. Ses joues sont plus blanches que la neige folle qui danse, virevoltant au dessus de sa tête. Ses yeux demeurent ouverts malgré l'éclat aveuglant de l'endroit.

C'est la première fois qu'elle se sent si bien. Elle est détendue ; elle n'a plus peur.

Plus rien ne peut l'atteindre. Tous ses tourments se sont dissipés. Les paroles retentissent encore et encore. « Elle disait : Je ne continue plus. Ce qui m'attend, je l'ai déjà vécu. C'est plus la peine. »

L'âme quitte son enveloppe trop frêle, ce corps qui n'arrive plus à fournir assez de chaleur à une âme qui en a tant besoin. Elle s'échappe lentement en chatouillant à sa sortie chaque pore de sa peau blême. « Elle disait que vivre était cruel, elle ne croyait plus au soleil... »

Le vent souffle de toutes ses forces, rafale enchaînant rafale. « Mais le vent n'a jamais été plus froid, la pluie plus violente que ce soir-là... » Les arbres sont secoués violemment et menacent de rompre à tout moment. Mais rien de cela n'importe car elle est déjà loin, dans un nouveau monde. Un monde où l'arôme sucré de l'insouciance lui remplit l'existence. Un monde où elle est libre et vole à la même hauteur que tous ceux qui l'entourent. Là où, au crépuscule, ses craintes se sont couchées avec le soleil pour disparaître à jamais.



Korgak et ses chiens

Tranche d'âges : 16-18 ans
Leona Ipeelee
Iqaluit

Dans l'igloo de Korgak, il alluma le qudliq. Il faisait très froid dehors.

Korgak pensait qu'il n'avait pas assez de nourriture pour lui et ses quatre chiens Husky; Nanook, Natsiq, Naulaq et Uluugra. Après

Korgak décidait qu'il irait chasser. Il faisait froid, mais Korgak voulait y aller.

Il prépare ses chiens pour le voyage. Pendant deux heures Korgak, Nanook, Natsiq, Naulaq et Uluugra ne trouvaient rien. Là, quand ils sont arrivés aux Iqaluitragut, Korgak voyait un ours polaire.

L'ours polaire était très agressif. Les chiens attaquèrent

l'ours polaire. Mais Nanook protégea Korgak. Mais l'ours polaire se mit à dévorer Nanook, et après Nanook, Korgak, qui n'avait pas aucune chance.

« Korgak, réveille-toi. Tu vas être en retard encore. »

Youp ! c'était juste un autre des rêves de Korgak.

Un monde de rêve, fait de réalités

Tranche d'âges :
19 ans et plus
Catégorie : Essai
Danièle Rechstein
Whitehorse

Voici que, pour la deuxième fois de ma vie, j'ai pu observer la magie du spectacle offert par les attelages de chiens qui tirent leur maître derrière un traîneau si léger qu'on a du mal à croire qu'il tiendra la distance et le temps, de Whitehorse à Fairbanks.

L'an dernier, les attelages de la Yukon Quest sont arrivés à Whitehorse, de Fairbanks, par une journée tellement froide qu'il était très difficile d'ôter ses gants pour remplacer les pellicules de l'appareil photo. Ces spectacles qui relèvent du rêve, pour moi, mais qui sont pourtant bien une dure réalité pour ceux qui y participent, me passionnent. Ces héros modernes affrontent pendant plus de dix jours et dans les conditions les plus précaires, le froid, les engelures, la force du vent glacial, la solitude. Ils ont la réputation de soigner leurs chiens avant de s'occuper d'eux-mêmes, d'avoir une endurance à toute épreuve et de ne pas

manquer de générosité dans l'adversité.

J'observe leur course folle, un peu à l'écart. Comme souvent, l'observation de la nature et des héros modernes m'entraîne dans des réflexions sans fin. La ronde des pensées ne s'arrête pas. Alors, autant entretenir des pensées qui renforcent l'idéal, qui font revenir à l'essentiel. Essayer de se comprendre, de se connaître soi-même.

Je viens de loin, dans le temps et dans l'espace même si tout cela est relatif. J'ai passé des années, qui me semblaient bien trop longues, à essayer de vivre au mieux de ma vie quotidienne dans une grande ville d'Europe où j'avais vu le jour, mais où ma soif de liberté et d'aventure ne pouvait pas s'assouvir. Je suis passée par bien des étapes, comme tous les êtres humains sur cette terre. Il y a eu de beaux rêves qui se sont réalisés, le miracle de l'amitié, l'indescriptible communion avec un petit être fragile que l'on a mis au monde et qui nous surprend jour après jour par toutes les merveilles qu'il nous fait découvrir. Il y a eu de beaux voyages

sur les cinq continents pour assouvir ma soif de rêve, de mysticisme, de nature, d'aventure. Il y a eu les grandes étapes de la vie qui m'ont permis de me découvrir moi-même, chaque fois un peu plus, chaque fois un peu mieux : quitter la maison maternelle, tout quitter et vivre à l'étranger, essayer de s'adapter à une autre culture et de vivre dans une autre langue, de se faire de nouveaux amis dans des circonstances souvent extraordinaires. Il y a eu le grand saut dans l'espace, comme motivation à aller encore plus loin, à découvrir l'inconnu. Il y a eu la décision de repartir à zéro, bien des fois, toujours sans garanties, toujours sans savoir ce qui m'attendait. Je découvrais à chaque fois, pourtant, que je pouvais réaliser des rêves que je n'aurais même pas pu imaginer quelques années auparavant. Il y a eu, heureusement, la découverte surprenante que l'on peut pousser ses propres limites toujours un peu plus loin.

Mais, pousser les limites plus loin, ce n'est pas forcément vouloir toujours davantage, tou-

Suite page suivante

Vous aimez écrire?

L'Aurore boréale vous offre ses pages! Nous recherchons constamment des nouvelles en provenance des communautés. Vous vivez à Dawson, à Haines Junction, à Carcross ou à Atlin?

Donnez-nous un coup de fil! Faites-nous part de ce qui se passe chez vous.

Cécile ou Marie-Hélène au 667-2931



Prix littéraire du Grand Nord 2003



Pekoe

Tranche d'âges :
19 ans et plus
Catégorie : Nouvelle
Sandra St-Laurent
Whitehorse

On croit que je suis seule. Oui, je le suis depuis que Pekoe est parti. Nous avons eu du bon temps ensemble lui et moi. Maintenant, il est vrai que je me sens seule. Je m'appelle Annabelle P. et je suis seule ce soir.

Les hivers sont longs ici. Ils le sont pour tout le monde dit-on mais je crois qu'ils le sont encore plus pour les gens comme moi. Je crois que c'est la raison pour laquelle on a décidé de me faire rencontrer Pekoe. J'ai lu quelque part qu'en général on ne prend pas ceux comme lui pour aller avec ceux comme moi. On a donc fait une première. Un essai qui somme toute s'est avéré fort

concluant.

La première fois que je l'ai vu, j'avoue avoir eu peur. Il était encore tout jeune et bougeait beaucoup. Plus tard, j'ai compris qu'il voulait jouer. Il voulait m'entraîner dans sa ronde à la découverte du monde. On aurait dit qu'il avait soif de vivre et qu'il vivait à toute vitesse. Pekoe c'était un disque 33 tours qu'on faisait jouer en mode 45 tours, un peu trop vite.

J'adore lorsque papa fait jouer de la musique. Je peux passer des heures à regarder le disque de vinyle noir tourner, inlassable. Pekoe lui, tournait aussi mais pour attraper sa queue. J'ai surpris un des voisins qui disait de Pekoe qu'il était une vraie queue de veau en insinuant par là qu'il avait peut-être des vers. Je ne m'y connais pas vraiment en vers mais j'ai vu un veau à la télévision l'autre jour et je dirais que Pekoe tient plus du veau qu'autre chose. Quoiqu'il en soit,



il est tout le contraire de moi, Pekoe, et c'est pour cela que je l'aime.

Parfois, on m'emmène à la bibliothèque et je peux avoir du temps avec les livres. Je choisis toujours un livre sur les animaux. C'est ce qui a donné l'idée à mon père de me trouver un ami. Il croyait que je pourrais ainsi me sentir moins seule. Pendant deux semaines je n'ai ouvert aucun livre à la bibliothèque, pas même un livre sur les animaux. J'avais trop peur. Je n'ai pas l'habitude des grands changements. Je suis plus à l'aise dans la stabilité et la routine. C'est une question de goût pour certains, de survie pour moi. Cependant, j'avoue aussi avoir un brin de curiosité et c'est ce qui m'a poussée devant une grande affiche sur le mur. On pouvait y voir toutes sortes de chiens.

Papa m'a gentiment expliqué que Pekoe était Samoyède. Le nom m'a semblé étrange, comme s'il venait d'une autre langue. Devinant mon interrogation, il a demandé un atlas à la bibliothécaire qui s'est empressée de lui en apporter un. C'était un bel atlas brillant, comme s'il était neuf. Il brillait tellement que je ne savais plus où regarder. Devant ma gêne, la bibliothécaire s'est levée pour aller fermer les vénitiennes et empêcher le reflet. On est toujours très gentils comme ça avec moi.

Puis j'ai vu d'où venait le peuple des Samoyèdes. Ils viennent du Nord tout comme nous mais du côté européen. Ce sont des nomades de Sibérie. Papa m'a expliqué que les nomades

sont des gens qui changent régulièrement d'emplacement. Moi, je dirais alors que je ne suis pas très nomade de nature. Je dirais que je préfère de loin être sédentaire.

Les Samoyède ont des chiens de traîneaux qui portent aussi leur nom. Ils sont assez différents de nos chiens à nous. Ils sont tous blancs avec un pelage presque laineux. Ils ont un museau noir et une queue touffue qui roule pour finir en s'appuyant sur leur dos. Ce sont des chiens superbes. Papa dit qu'ils dorment enroulés sur eux-mêmes dans la neige. Ils laissent celle-ci les recouvrir pour faire un genre d'abri naturel autour d'eux. Cependant, papa m'a dit que Pekoe ne coucherait pas dehors. Il dormirait avec moi si c'est ce que je désirais.

Il est drôle mon papa. Il semble croire que j'ai peur la nuit. En fait, la nuit je suis très bien car tout le reste du monde dort. Moi, je suis bien avec moi-même. Je suis bien dans mon silence. Sauf que j'avais bel et bien hâte d'en connaître d'avantage sur Pekoe. Papa l'avait appelé Pekoe lorsqu'il avait appris qu'on avait sevré le jeune chiot avec du thé.

Pekoe était tel que je l'avais imaginé. Il était touffu et gras comme un ours polaire. On aurait dit une chose. Sauf qu'il bougeait sans cesse. Disons que j'ai fini par m'habituer à le voir venir si proche, à me renifler, à me toucher. Il ne réagissait pas comme les autres en me voyant. Les humains, ils finissaient par comprendre que je souhaitais une certaine distance entre eux et moi. Lui, il ne comprenait rien. Il me bousculait, me léchait de sa petite langue rugueuse et finalement je l'ai laissé faire. Après tout, il ne pouvait pas savoir.

J'ai tout de suite remarqué quelques chose sur lui qu'on ne mentionnait pas dans les livres : il avait les yeux bordés d'une fine ligne noire comme ceux de maman sur sa photo de mariage. Moi, je remarque ce genre de chose, c'est tout. Puis, j'ai pensé que Pekoe lui non plus n'avait plus de mère. Je l'ai donc regardé plus attentivement et je n'ai pas décelé de la tristesse dans son comportement. Il se tremoussait toujours avec la même énergie. Il ne semblait pas mourir par en-dedans.

Alors je ne sais pas ce qui m'a pris mais je me suis approchée de Pekoe et je l'ai pris dans mes bras. Papa est tombé à la

renverse et j'ai eu peur qu'il ne se blesse. Je le voyais du coin de l'œil qu'il écarquillait ses yeux tout grand. Il balbutiait sans cesse : « C'est pas croyable ! c'est pas croyable ! ».

J'étais indécise. Je ne savais plus quoi faire ni avec mon père ni avec mon chien. Je voulais rire et pleurer en même temps. Je crois que j'ai fait un peu des deux. C'était étrange pour moi. Je n'ai pas vraiment l'habitude de serrer les choses ou les gens. Je crois que Pekoe aussi se sentait bizarre. Il était si énervé qu'il a fait pipi sur moi. Mais ce n'est pas grave, je comprends. J'aurais probablement fait la même chose mais Papa était déjà en état de choc comme ça.

C'est ainsi que Pekoe et moi sommes devenus inséparables. Ma vie a complètement changé en sa présence. Quand les gens me voyaient en promenade avec lui, ils s'arrêtaient souvent pour lui parler. J'avais l'impression qu'en quelque sorte ils me parlaient à moi aussi. On me demandait souvent de ses nouvelles ce qui me réjouissait au plus haut point. Quand ils lui parlaient je pouvais les regarder du coin de l'œil. J'en vins à croiser leur regard pendant quelques instants. J'ai même parlé à la vieille tante Anne quand elle m'a demandé à qui appartenait ce chien-là. La pauvre me parlait toujours trop fort et de trop près comme si j'étais sourde. Cette fois je lui ai bien cloué le bec ! Je crois même avoir entendu son dentier se détacher de son palais !

Pekoe était un compagnon idéal pour moi. Il ne se lassait pas d'explorer les environs à ma place et j'imaginai qu'il me racontait tout ce qu'il avait vu, reniflé, et entendu aux alentours. Je lui inventais parfois des histoires en provenance de son pays d'origine. Il me partageait ses premiers souvenirs : la candeur des sourires et la chaleur des mains qui caressent. J'adorais sa compagnie. Ensemble, on portait moins attention à moi car on ne pouvait s'empêcher de le caresser. Disons qu'on remarquait moins ma solitude. En fait, je ne me retrouvais plus que rarement seule.

Il y a quelques hivers de cela, papa et moi sommes allés en ville pour voir une spécialiste.

Suite page suivante

Suite réalité

jours mieux, toujours plus complexe. Ce n'est pas amasser les biens matériels, accumuler les défis pour forcer sa nature. Pousser ses limites, ce peut-être aussi tout le contraire : essayer de se détacher de ce qui nous empêche d'être libre ; essayer de risquer de perdre et découvrir que, en réalité, on gagne beaucoup ; essayer de limiter les activités qui peuvent nous éloigner de la nature profonde cachée en nous et qui ne demande qu'à trouver la liberté de s'exprimer. C'est ouvrir tous les pores de notre être pour observer tous les trésors inconnus que la nature a mis en nous et qui ne demandent qu'à éclore. C'est, encore, essayer de s'enrichir de l'intérieur ; cultiver les relations et les activités qui nous révèlent les plus profondes dimensions de nous-mêmes ; dévorer les paysages ; se remplir de petits bonheurs qui sont si grands : le regard d'un enfant, le sourire de l'autre ; c'est l'observation de la nature sous ses formes, tellement diverses : le ciel, le vent, le monde nocturne, les arbres, les roches, les animaux, l'eau, le feu et, bien sûr...l'aurore boréale !

C'est le début de ma deuxième année au Yukon. Je suis tout aussi amoureuse de ce coin de terre que je l'étais sous le choc du coup de foudre, par un mois de janvier si blanc, si froid, si beau, si extraordinaire ! Le choc à été bénéfique, il m'a réveillée et fait prendre cons-

science que tout était possible si on voulait bien faire un premier pas, puis un autre. Il me semble que ce n'est pas moi qui me suis adaptée au Yukon. C'est le Yukon qui m'a adoptée. Je m'y sens chez moi. Je m'y sens en liberté. Je sens que tout recommence à zéro, encore une fois. Pourtant, cette fois-ci, c'est différent. Cette fois-ci, j'ai envie de poser mon sac à dos. Mes rêves ont été largement exaucés. Je n'aurais jamais pu imaginer ce rêve-là : vivre simplement, avec beaucoup de joie, dans un environnement très particulier qui correspond à la personne que je suis et que je découvre à un moment de ma vie où, malgré les années qui s'accumulent, tout ne fait que commencer.

Au moment du bilan, je pense aux personnes de mon entourage qui m'ont fait confiance, qui m'ont laissée vivre ma liberté, qui m'ont laissée me révéler à moi-même, sans me juger. Je pense aussi aux personnes qui ne sont plus de ce monde, mais dont je sais qu'elles m'auraient encouragée jusqu'au bout.

Entre temps, les attelages sont arrivés à Fairbanks avec leur maître. Leur rêve est devenu réalité. Je forme le vœu que chaque être dans le monde trouve son propre chemin dans la grande découverte de soi-même, un endroit où le rêve rejoint enfin la réalité et où l'on peut, enfin, trouver la paix intérieure.



Prix littéraire du Grand Nord 2003



Suite Pekoe

Elle a été très patiente avec nous. Elle m'a laissé jouer avec Pekoe et se joignait parfois à nos jeux. Elle avait de grands yeux cerclés de noir et parlait avec un bel accent. Elle a dit à papa que je faisais beaucoup de progrès et qu'il fallait garder espoir.

Puis, nous sommes revenus à notre village situé au nord du Yukon pour revenir à nos mêmes petites habitudes, à notre belle tranquillité. L'été suivant papa m'a emmenée à la pêche avec lui et Pekoe. Le malheureux a failli faire chavirer la chaloupe quand papa a ramené son premier poisson à bord tant il était excité. J'ai bien aimé pêcher mais je n'ai pas mangé le poisson car je l'avais vu mourir sous mes yeux.

Puis, à l'automne, nous sommes allés sur la route Dempster pour prendre des photos de caribous. Ils y viennent par milliers et c'est un spectacle très impressionnant. Mon père aime bien les images d'animaux, lui aussi. Il est un véritable photographe. Ma mère, elle, était véridienne. Un jour, elle a été déçue pour venir en aide à une équipe de chiens de traîneau en détresse et elle s'est perdue dans le blizzard. Le silence s'est fait autour d'elle avant de s'infiltrer en moi. On racontait qu'elle avait dû mourir en criant au secours et que s'est ma voix à moi qui s'est cassée. Du moins, c'est ce que racontent les gens du village. Ceux du Sud, eux, même s'ils n'étaient pas là à ma naissance, disent que je suis née comme ça. Ils m'appellent l'autiste. Moi, je préfère quand même qu'on m'appelle Annabelle.

Aujourd'hui j'ai un peu froid. Comme si le blizzard se refermait autour de moi. C'est que Pekoe s'est fait frapper hier soir. Il était sorti prendre une bouffée d'air avant de venir se coucher près de moi.

Papa dit qu'il va s'en sortir. Cela me rassure car il s'y connaît en animaux.

J'espère bien qu'il a raison pour Pekoe. Car moi aussi j'aimerais bien m'en sortir.

Moi aussi j'aimerais bien prendre l'air.

Rêve éveillé au Grand Nord Impressions indélébiles

Tranche d'âges :
19 ans et plus
Catégorie : poésie
Danièle Rechstein
Whitehorse



La liberté des corneilles en vol m'enchanté souvent,
Elles se poursuivent à l'abri des falaises, à l'écart de la ville.
Elles semblent prendre plaisir à virevolter,
A se faire la cour en plein ciel.

Mettre mes pas dans la neige immaculée,
L'entendre craquer à mon rythme, tout le long du chemin
Quand tout est noir dehors,
Sous les milliers d'étoiles aux éclats aveuglants,
Quel bonheur !

Les arbres de cristal, entre squelette et œuvre d'art,
Me font croire qu'il sont morts
Ils décorent, pour de vrai, un Noël blanc qui n'a plus de saison,
Et dont, ailleurs, chacun rêve.

Les tourbillons de l'eau du fleuve Yukon hypnotisent mon regard,
L'eau semble folle ! Elle part complètement à contre courant,
Poursuivant son cours en une longue boucle invisible,
Et replonge avec force dans le courant dominant
Pour se jeter, en fin de course, sur un rivage inuit du bout du monde.

La magie du vent jette son sort sur tout mon être,
Elle me rend ivre ; je perds toute notion du temps ;
Mon esprit s'évade en suivant son rythme éternel dans les arbres nus,
Il se paralyse en regardant en face sa rage sans merci.

Le ciel toujours mouvant, toujours changeant, encore plus vivant qu'ailleurs,
Charme mes yeux et m'emmène en voyage ;
Un halo de lumière borde les sommets enneigés,
Des bouffées de nuages gris cachent tour à tour
Une apparition bleue, un voile rose, une traînée d'or ;

Un manteau de velours noir recouvre le tout, en un clin d'œil.
Était-ce un mirage ?

Ma conscience se perd au cœur des étoiles,
Elles scintillent par milliers jusqu'à l'aveuglement dans le ciel du Nord !
Le mirage intense des aurores boréales fait perdre la raison,
Quel spectacle hallucinant !

Comment ne pas remercier tout l'univers
De tant de merveilles ?
Pouvoir apprécier tant de beautés,
Quelle merveilleuse faculté du cœur !
Le Yukon !
Il faut y vivre pour comprendre !

Le rythme du Yukon, nous l'adoptons sans nous faire violence,
C'est cette manière si particulière qu'a ce coin de pays de ne pas se presser,
De prendre chaque jour comme il vient, d'être heureux de son sort.
Quelle chance de pouvoir vivre ici !

Comme elle est merveilleuse cette inspiration qui nous a poussés vers le Nord !
Que de sagesse dans cette volonté d'accepter quelques risques
En échange de tant de trésors à chérir, à partager !

L'aventure et la soif de liberté comme point de départ,
L'harmonie et une certaine paix profonde au bout du chemin...
Quelle belle histoire que la nôtre !
Puissent, tous les êtres de la Terre,
Vivre un tel rêve dans leur réalité !



Un monde de rêve

Grand prix de l'originalité
Chloé Bergeron
Yellowknife

Aujourd'hui, j'arrache une page de mon journal intime pour la dédier à vous. Oui, vous. Tout ce que je vous demanderai de faire pendant que vous lirez cette histoire, est de la respecter ! Car cette histoire est réelle !

26 octobre 1995

Ma mère, oui ma petite maman à moi.

Une mère qui me fait un beau petit lunch les matins !

Qui me chante de belles petites chansons le soir pour que je puisse m'endormir.

Une maman qui m'appelle par de beaux petits noms.

Ex. : (mon ange, ma pinotte, mon amour).

Une mère qui peut faire des activités dehors avec moi comme aller patiner, nager, glisser.

Et surtout avoir ma maman quand il y a des étapes difficiles à surmonter. Qu'elle puisse m'aider ! Juste pour me serrer dans ses bras ! M'aider à prendre des grosses décisions.

Pouvoir arriver le lundi à l'école, raconter à mes amis ce que j'ai fait en fin de semaine avec ma mère. Pouvoir dire à mes amis que ma maman est la meilleure maman du monde.

Ce serait mon rêve : d'avoir une maman !

Moi, mes souliers...

Vous avez fait un beau voyage, il y a longtemps ou tout récemment, et ces images vous hantent encore? Vous voulez les raconter? Partagez-les avec les lecteurs et lectrices de l'Aurore boréale.

Nous recherchons toujours des textes pour la chronique
Moi mes souliers...

Courriel : auroreb@yknnet.yk.ca • Tél.: (867) 667-2931

Culture à la page

par Jean-François Pagé



CRITIQUES

Le monde selon Garp
Auteur: John Irving
Par : Jean-François Pagé

Jenny vient d'une famille prospère. Elle est une infirmière à l'âme solitaire. Elle ne souhaite pas partager sa vie avec un homme, mais elle veut tout de même un enfant. Elle fera donc le nécessaire pour la conception; ce qui ne passera pas inaperçu puisqu'on se



féministes, amène dans leur vie la présence de personnes très particulières, parfois choquantes, qui donnent des références complètement excentriques aux personnages que Garp crée. C'est avec la façon de raisonner de Forest Gump qu'il devient un personnage très attachant.

L'histoire se déroule avec humour, mais traite constamment de sujets sérieux; l'emblème d'une époque. L'auteur nous a aussi livré des livres tel que Une Prière pour Owen et Liberté pour les ours.

Jack l'éventreur, affaire classée.
Portrait d'un tueur.
Auteur: Patricia Cornwell
Éditions: Deux Terres
422 p.
Par : M-H Comeau

Patricia Cornwell nous le révèle: Jack l'éventreur était en réalité l'impressionniste Walter Sickert.

Le jour, il pratique l'aquarelle, la nuit, la peinture au couteau. Un véritable artiste, Walter Sickert (1860-1942), alias Jack l'Eventreur. Et un homme de culture, ce garçon exquis, sans doute un peu pervers et narcissique, figure au dictionnaire comme l'un des meilleurs impressionnistes du début du XX^e siècle; ses toiles s'exposent à la Tate Gallery ou au John Paul Getty Museum, à Los Angeles.

Patricia Cornwell lui consacre une biographie hallucinante. Elle explique avec froideur sans dédain, indignation sans haine, compréhension sans complaisance, le phénomène morbide qui a secoué l'Angleterre dès 1888. Avant que Patricia Cornwell ne s'attache à son cas, assistée de chimistes et de graphologues, M. Sickert passait pour un simple suspect parmi d'autres : le fameux duc

de Clarence, petit-fils de la reine Victoria, sir William Gull, médecin de la cour, Lewis Carroll (mais oui!) ou lord Randolph Churchill, père de Winston.

M^{me} Cornwell multiplie recoupements et analyses, entrecroisant les pistes, d'abord dans les brouillards de Londres, où sévit Jack en 1888, puis en Italie et même à Dieppe, où le psychopathe le plus connu de la planète fit aussi des victimes.



Un livre qui en dit long sur le tueur et surtout sur son époque. Il s'agit d'une petite mine de renseignements sur l'Angleterre de cette fin de siècle, sur les différences sociales qui y régnaient et surtout sur les conditions défavorables des habitants peu fortunés du quartier Whitechapel à Londres, théâtre principal de la série de meurtres.

Un livre à recommander pour les lectures de vacances.

Un livre à recommander pour les lectures de vacances.

CAPSULES INFO

• 24 images : Nous recevons désormais une nouvelle revue de cinéma, il s'agit de 24 images comme dans 24 images seconde... Elle contient des critiques approfondies, des entrevues des rétrospectives, bref un intérêt pour qui souhaite voir le cinéma d'un autre angle.

CULTURE ŒIL



Du 28 au 30 juin

• Festival de musique Farrago.

Lundi 30 juin

• Dernière chance de voir l'exposition d'Anna Crawford, jusqu'au 30 juin au Centre des arts. Info : 667-8580

• *Valle Son* avec Clave et Eva Stehelin. Directement de Cuba, *Valle Son* fera une tournée dans la région : samedi 28 juin à Juneau au Elkshall, dimanche 29 juin à Skagway au Red Onion et lundi 30 juin à Whitehorse au parc Rotary à 19h. Spectacle gratuit. Pour plus d'info sur le groupe, visitez le site de caribou records : www.caribourecords.com.

Samedi 28 et dimanche 29 juin

• Célébrations du 100^e anniversaire de Mayo. Festival des arts sur la digue (sous la tente) à Mayo. Artisanat local, interprétation, musique, etc. Il y aura des danses vendredi et samedi soir. Bienvenue à tous. Allez visiter le www.yukonweb.com/community/mayo100.

• Farrago. Festival de musique avec artistes locaux variés. Billets en vente la billetterie du Centre Hougen.

1^{er} juillet

• Fête du Canada. À Whitehorse : Le secteur culturel de l'AFY offrira le gâteau officiel de la fête du Canada, fera du maquillage et du bricolage pour enfant au parc Rotary. À Mayo : maquillage et bricolage pour enfants au terrain de balle. Les activités se dérouleront en après-midi. Regardez l'horaire des activités.

Du 4 au 6 juillet

• Festival international du conte narratif au parc Rotary à Whitehorse.

Jusqu'au 18 juillet

• Affiche en mouvement. Au Centre des arts, l'exposition d'affiches de films se poursuit et est toujours accompagnée de projections de films, du mercredi au vendredi jusqu'au 18 juillet. À nommer les grands classiques tels que « Women under the influence », « Persona », « Los Olvidados », « Mamma Roma » et plusieurs autres.

Du 18 au 20 juillet

• Festival de musique à Dawson

• Allez chercher des renseignements sur la francophonie yukonnaise au www.e-rendez-vous.info. Ça vaut la peine d'y jeter un coup d'œil. Vous trouverez plein d'activités et d'événements qui se passent dans la communauté.

Rose MUSIC

4137A - 4^e Avenue

Commandez votre musique en français ici!

TÉL 667-2188
TÉLÉC 667-2221 sgedrose@yknnet.yk.ca



Vendez-vous des produits culturels?



Placez une annonce ici.



Appelez Odette au 667-2931



Un été aux effluves des nombreux festivals!

Culture

Comme à chaque été, la magie des festivals sera reine au pays du soleil de minuit. D'un bout à l'autre du territoire, on fera place à la musique, à la chanson et au conte. Une ode festive pour cette luminosité estivale tant méritée. Suivez la musique, il y a fête au territoire.

• Festival de musique Farrago

Il y a trois ans, les gens de la communauté de Faro ont décidé, d'un commun accord, de ressusciter leur festival de musique, Farrago, qui avait cessé toute activité depuis plusieurs années. Le succès de cette ré-

surrection a été tel que, depuis, les organisateurs n'ont cessé de récidiver.

Ainsi, pour une troisième année consécutive, le festival revêt ses plus beaux atours et ses plus belles musiques. L'événement se déroulera plus tôt cette année, soit du 28 au 30 juin. Parmi la liste de musiciens yukonnais, soulignons la présence du groupe Donkeysmell, Clay Cliff Ramblers ainsi que la chanteuse Nicole Edwards.

Des billets pour le festival Farrago sont toujours disponibles.

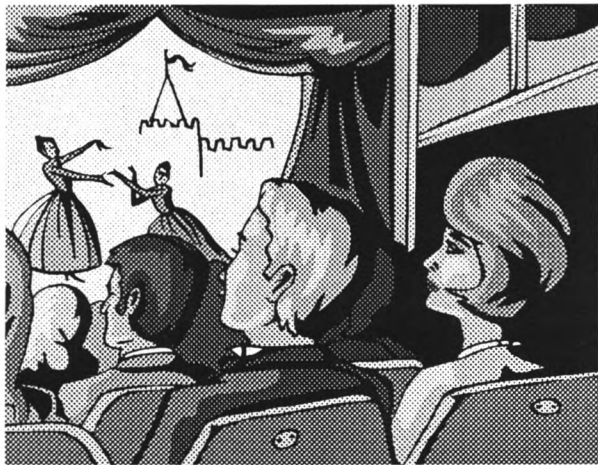
• Festival international du conte narratif

Le festival du conte narratif est né au début des années 1980, grâce à l'initiative de la Yukonnaise Angela Sidney. Depuis cette création, le festival yukonnais grandit en beauté et en importance dans le cœur des conteurs. Son chapiteau s'élève chaque été au parc Rotary et attire bon nombre de curieux et d'amoureux d'histoires circumpolaires provenant, entre autres, de la Finlande, de la Suède, du Japon, du Groënland et du Yukon.

Cette année, l'événement aura lieu du 4 au 6 juillet et plusieurs belles surprises seront à son programme. Parmi ces dernières, notons la participation de Didier Delahaye et

Raynald Jauvin chantant le répertoire de George Branssens, Stéphane Pépin racontant les histoires qu'il a recueillies durant ses nombreux voyages, ainsi que Paul Davis, le cycliste le plus populaire en ville, nous relatant des tranches de sa vie tumultueuse.

On notera également la présence du conteur



montréalais, d'origine irlandaise, Mike Burns. Ce dernier raconte des histoires aussi bien en gaélique, en anglais et en français. Il raconte ses histoires là où le mène ses pas, c'est-à-dire sur la côte est canadienne, aux États-Unis ainsi qu'en Irlande.

Le secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise commandite cette année la venue de M. Burns, ainsi que les événements qui se dérouleront dans la tente francophone le vendredi soir. Des billets sont présentement en vente.

• Festival d'arts et de musique d'Atlin

Le festival d'arts et de musique de la communauté d'Atlin en est à ses premiers pas de danse cet été. Le décor enchanteur de la ville britannocolombienne aux accents yukonnais, ses montagnes et ses lacs sauront, à coup sûr, envoûter les festivaliers.

Plusieurs musiciens yukonnais participeront à cet événement, dont la chanteuse Anne Louise Genest, Kim Beggs et le groupe de Nathalie

Edelson and High Nose Lily. L'événement aura lieu du 11 au 13 juillet. Des billets sont encore disponibles

• Festival de musique de Dawson

Le festival de musique de Dawson célèbre cet été sa 25^e année d'existence. Comme à son habitude, une panoplie impressionnante de musiciens aux mille et un talents seront de la fête.

Du 18 au 20 juillet, la musique jaillira partout dans la ville. Tous les styles musicaux seront au rendez-vous, que ce soit les airs « jazzés », les blues, le folk, le rock ou la musique du monde.

Cette année, notons la présence de la Montréalaise Alexis. Cette artiste, qui refuse de catégoriser son style unique, défie sans cesse les lois qui régissent l'univers musical. Cette Genevoise d'origine, n'a de cesse d'être fascinée par les mots, l'art sonore et le processus de création en direct.

Le festival de Dawson accueillera, comme à chaque année, bon nombre de musiciens locaux comme c'est le cas avec le chanteur Dave Haddock et le jeune groupe rock Pro Decibel.

Bien que les laissez-passer pour la fin de semaine soient déjà tous vendus, il est toujours possible de se procurer des billets pour assister aux nombreux ateliers de musique qui se dérouleront un peu partout en ville durant l'événement. Il est également toujours possible d'offrir des heures de bénévolat au festival, comme c'est le cas dans la majorité des autres festivals, en échange d'un accès gratuit aux événements.

Marie-Hélène Comeau

PATRICIA BACON, Ph.D.

conseillère anglophone (parle un peu français)

Sexualité • Intimité • Relation et plus encore ...

(867) 333-8639 • sexuality@drpatriciabacon.ca

INDEX DES

SERVICES EN FRANÇAIS

ACUPUNCTURE

Stéphane Pépin, diplômé en acupuncture traditionnelle, clinique médicale Pine • 5110, 5^e Avenue, au sous-sol bureau # 3, Whitehorse • 333-4221 ou 333-8831 (urgence)

ARMURIERS - machiniste

Bob's Gunworks and Precision Machining, Robert Nantel 411, rue Cook, Whitehorse • tél./télé. : 667-4380

BANQUES

Banque de Montréal, pour tous vos besoins financiers, Marc ou Julie, 111, rue Main, Whitehorse • 393-8163 • 1-800-361-6681 Site Web : www.bmo.com/francais

CONSTRUCTION / RÉNOVATION

Mt. Logan Ceramic Contracting, Stéphane Martin, carreleur professionnel, pose de tuiles en céramique (résidentiel et commercial), 667-7395

CONSULTATION/EXPERTS-CONSEIL

Pierre Bourbeau, consultant, 633-4021, cardin.bourbeau@klondiker.com

DENTISTES

Pearson Dental Clinic, Line Fournier, dentiste, 409, rue Cook, Whitehorse • 668-6077

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Intégration des 35 ans et moins à l'économie du Yukon, Régis St-Pierre, 302, rue Strickland, Whitehorse • 668-2663, poste 334, téléc. : 668-3511 • rstpierre@afy.yk.ca • www.afy.yk.ca

ÉGLISES

Église catholique (messe en français les dimanches à 10 h 10), Abbé Claude Gosselin, 393-4791 ou 668-7903, Comité francophone catholique, 4030, 4^e Avenue, # 4, Whitehorse (Yukon) Y1A 1G7

HÉBERGEMENT

Hawkins House Bed and Breakfast, Carla Pitzel, 303, rue Hawkins, Whitehorse, 668-7638, téléc. : 668-7632, cpitzel@internorth.com • www.hawkinshouse.yk.ca

Klondike Kate's Cabins and Breakfast, (hébergement et restaurant), Josée Savard, coin 3^e Avenue/rue King, Dawson, 993-6527 • téléc. : 993-6044 • klondikekates@yknet.yk.ca

White Ram Manor B & B, Heidi & Philippe, 7^e Ave./coin Harper, C.P. 1560, Dawson (YK) Y0B 1G0 • tél./télé. : 993-5772 sans frais : 1-866-993-5772 • pbarthol@yknet.yk.ca • www.bbcanada.com/whiterammanor

IMMOBILIER

Coldwell Banker Redwood Realty, Paulette Ruest, agente immobilière • 4150, 4^e Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500, résidence : 633-3780 • téléc. : 667-2299

MÉCANIQUE AUTOMOBILE

Whitehorse Esso & Auto Repair (mécanique automobile et station service), François Lafortune, 2086, 2^e Avenue, Whitehorse, 667-2333 • téléc. : 667-2365 • esso@polarcom.com

PHOTOGRAPHIE

Christian's Photography, portraits (couleur ou noir et blanc), produits, documentaires, Christian Kuntz, photographe, 668-4203 ckyukon@yahoo.ca • www.christiansphotography.com

PROTECTION D'INCENDIE

Nordique Fire Protection, (vente, inspection, installation d'extincteurs et de systèmes de suppression de feu; séances de formation de groupe), Gilbert Bradet, propriétaire, 333-3536

SOINS DE BEAUTÉ

Nathalie Ouellet, conseillère indépendante - produits MARY KAY, (vente, démonstration et formation), 633-5840 chadnat@internorth.com • www.marykay.ca/nouellet

TRADUCTION

Danièle Rechstein, traductrice agréée par le gouvernement du Canada, interprète judiciaire (traduction, révision et rédaction en français), 456-4156 • d.r@yt.sympatico.ca

Pour annoncer dans
l'Index des services en français,
appelez Odette au 667-2931

l'aurore boréale

Bizarre autant qu'étrange

Sur le bout de la langue

Dans toute culture, certains gestes renforcent des messages, voire les remplacent. Je pense particulièrement au hochement de tête de gauche à droite. On l'emploie machinalement pour montrer sa réprobation silencieuse ou pour accompagner un « non » bien audible. Cela est tellement évident qu'il ne nous vient pas à l'esprit que ce mouvement puisse signifier autre chose.

Une Nigériane m'a un jour raconté la malheureuse aventure d'une professeure occidentale, partie enseigner dans une école du Nigéria. À la fin de son premier cours, l'enseignante demande aux élèves s'ils ont compris. Avec un bel ensemble, les enfants hochent vigoureusement la tête de gauche à droite. Sans se démonter, l'enseignante recommence son exposé, le concluant par la même question et obtient la même réponse des élèves. Un peu découragée, elle annonce la récréation. Elle apprend plus tard ce que vous avez sans doute déjà deviné : ce hochement de tête signifie « oui » au Nigéria.

* * *

Il existe des définitions de termes qui me laissent rêveuse en raison de leur précision. En voici une, alambiquée à souhait, de ce que l'on ne saurait montrer à la station balnéaire de Saint Augustine [sic] en Floride...



Partie arrière du corps humain qui se situe entre deux lignes imaginaires parallèles au sol lorsqu'une personne est debout, la première de ces lignes, ou ligne supérieure, se situant au sommet de la séparation des masses charnues (c'est-à-dire les renflements formés par les muscles allant de l'arrière de la hanche à l'arrière de la jambe), et la seconde, ou ligne inférieure, située au plus bas du point visible le plus bas de cette séparation ou du point le plus bas de la courbe de la protubérance charnue, et entre les lignes imaginaires situées de chaque côté du corps, lignes perpendiculaires au sol et aux lignes horizontales décrites ci-dessus, lesquelles lignes perpendiculaires sont tirées par le point auquel chaque masse charnue rejoint la partie extérieure de chaque jambe.

Ouf! Exercice d'arpentage mis à part, avez-vous reconnu la partie de l'anatomie humaine si minutieusement décrite? Larousse et Robert n'ont qu'à aller se rhabiller, avec leurs chiches parties charnues de la région du bassin chez l'être humain et chez certains mammifères.

* * *

Dans ma chasse personnelle contre les faux anglicismes, j'ai repéré le mot pique-nique en relisant le savoureux répertoire d'Hélène Matteau, intitulé Les mots de la faim et de la soif. Contrairement à ce que l'on pourrait croire, c'est la langue anglaise qui a emprunté son mot pick-nick à la langue française, environ 50 ans après que le terme pique-nique soit né en français. Il s'agit donc d'un gallicisme de l'anglais et non d'un anglicisme du français.

Le mot oxymoron est également tout à fait français. Il vient du grec et désigne une figure de rhétorique consistant à associer deux mots de sens contradictoire (une douce violence). On perçoit le mot comme étant un anglicisme parce qu'il est d'usage plus courant en anglais qu'en français et que la rhétorique ne s'enseigne plus beaucoup dans la langue de Molière...

Enfin, on pourrait croire que l'expression de seconde main est un calque de l'anglais second hand. En fait, la tournure de seconde main tire son origine du sens de la locution de première main, employée au XVII^e siècle pour parler des objets achetés neufs. J'aurais aimé pouvoir dire que l'anglais a emprunté ces deux expressions au français, mais comme on les utilisait aussi en Angleterre au XV^e siècle, il serait plus prudent de conclure à un emprunt à l'anglais datant d'il y a si longtemps qu'on ne peut considérer qu'il s'agisse là d'anglicismes.

Annie Bourrel

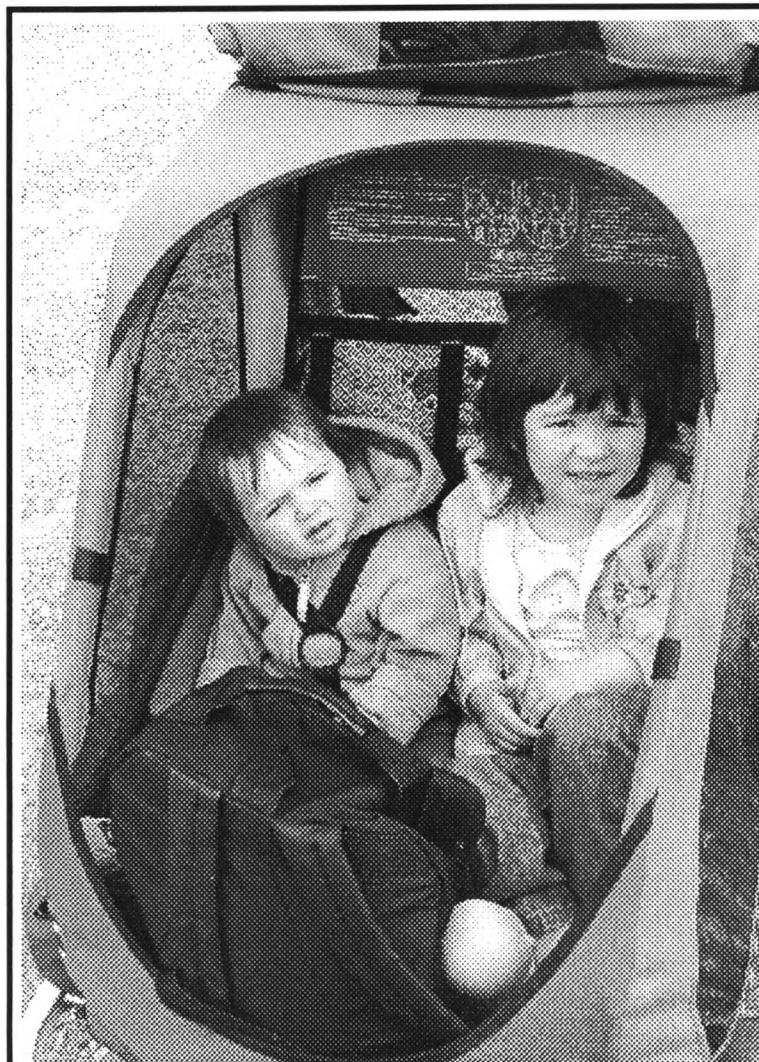


Photo : Marie-Hélène Comeau

Chloé et Julia faisaient partie de la foule de personnes assistant au départ de la course de canots sur le fleuve Yukon. Elles avaient un intérêt tout à fait particulier puisque leur papa, Louis Pelletier, y participe!



L'Association canadienne-française de l'Alberta Régionale de Saint-Paul est à la recherche d'un(e) agent(e) de développement communautaire

Responsabilités générales :

Identifier les besoins en développement et mobiliser la communauté à préparer et exécuter un plan d'action pour répondre à ces besoins. L'agent.e de développement a également la responsabilité d'aider les groupes oeuvrant au développement de la communauté francophone à réussir les objectifs. L'agent.e doit assurer que les bénévoles reçoivent la formation nécessaire pour accomplir leur tâches efficacement. L'agent.e doit toujours agir comme personne-ressource plutôt que responsable de dossiers ou de projets.

Descriptions de tâches :

- Promouvoir l'ACFA dans la grande communauté de Saint-Paul.
- Assurer la concertation des groupes francophones de la région.
- Établir la programmation avec le conseil d'administration et les partenaires communautaires.
- Avec le bureau de direction voir à l'élaboration, la coordination, et l'évaluation de la programmation de l'ACFA.
- Assurer une bonne gestion de la Régionale.
- Diriger et évaluer le travail des employés.
- Toutes autres tâches connexes.

Qualifications :

- Excellente connaissance du français et de l'anglais
- Aimer travailler en équipe
- Aimer travailler avec des bénévoles
- Excellent sens de l'organisation
- Bonne connaissance de la région et de la communauté francophone

Horaire de Travail : 35 heures semaines (exige une bonne disponibilité)

Salaire : À déterminer selon l'expérience et la scolarité

Contrat : 1 an, renouvelable

Date d'entrée en fonction : Le 5 août 2003

S.V.P. faites parvenir votre curriculum vitae avant le 9 juillet, 16h30 à : ACFA régionale de St-Paul, attn : Laval Pelchat, président, C. P. 1925, St-Paul, Alberta T0A 3A0, téléc. : (403) 645-5959, courrier électronique : acfastpl@mcnet.ca

LE GOUVERNEMENT DU YUKON répond en français

aux demandes de renseignements sur les programmes
et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le 667-5811 ou 667-5812,
de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.
ATS : (867) 393-7460

Le service est offert de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

Édifice administratif principal
du gouvernement du Yukon
2071, Deuxième Avenue
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

Yukon
Services aux collectivités

Les arts au parc pendant l'été

Plusieurs Whitehorsiens et Whitehorsiennes ont pris l'habitude d'aller dîner en plein air dans le petit parc Lepage situé au centre-ville de Whitehorse.

C'est qu'au milieu du jour des musiciens y offrent des spectacles qui rendent l'heure du dîner bien agréable.

D'autres surprises les attendent sous la tente, où un artiste visuel exerce son art.

Pendant la semaine du 16 au 20 juin, l'artiste Carle Amyot a fait la démonstration de crayons pastels.

Le vendredi 20 juin, le chansonnier Luc Laferté y a chanté quelques pièces de Charles Brassens, ainsi que des pièces instrumentales, à l'harmonica et à la guitare.

La jeune Naomi Slade, élève en 7^e année immersion à l'école Whitehorse Elementary, rigissait comme maîtresse de cérémonie bilingue pour l'événement.

Arts in the Parks qui a débuté à la fin du mois de mai se poursuit pendant tout le mois de juillet et se terminera le 9 août. La formule est simple et appréciée!

Cécile Girard



Carle Amyot à l'oeuvre

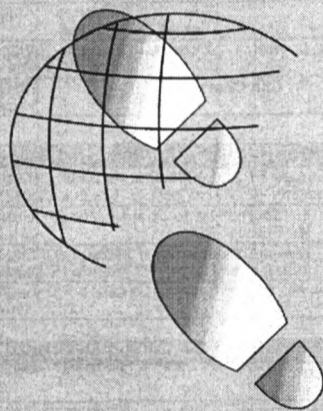


Luc Laferté, chansonnier de Whitehorse

Photos : Cécile Girard

CENTRALE EMPLOI

Vous cherchez un emploi?



Atelier Devenez qui vous êtes

- mieux vous connaître
- explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- planifier votre carrière

Dates :
du 10 au 21 février 2003

Lieu :
302, rue Strickland

Développement des ressources humaines Canada

Human Resources Development

SOFA Yukon
Service d'Orientation et de Formation des Adultes

Communiquez avec le SOFA au 668-2663, poste 223 ou sans frais au 1-866-673-SOFA (7632)

ANNUAIRE DES SERVICES EN FRANÇAIS

Vous avez des employés qui parlent français?
Ça pourrait vous rapporter beaucoup!

Faites connaître votre entreprise et vos services en vous inscrivant à l'annuaire des services en français 2003-2004 de l'Association franco-yukonnaise

Date limite pour vous inscrire :
8 juillet 2003

Contactez Annie Savoie
au 668-2663 poste 421 ou
asavoie@afy.yk.ca

Vous offrez des services de santé ou des services sociaux en français?

Contactez Isabelle Carrier pour vous inscrire dans la section « santé » de l'annuaire au numéro suivant: 668-2636 ou francosante@yknet.ca



Partenariat communauté en santé



Les EssentiElles

OFFRE D'EMPLOI

Le groupe de femmes francophones du Yukon Les EssentiElles est à la recherche d'une coordonnatrice

Profil recherché :

- Formation universitaire en sciences sociales ou domaine connexe;
- Bonne connaissance des groupes de femmes;
- Bonne connaissance du milieu communautaire;
- Bonne connaissance du milieu minoritaire francophone;
- Excellente connaissance du français et de l'anglais;
- 2 ans minimums d'expérience dans la coordination de OSBL;
- Endoser la vision, la mission et les valeurs des EssentiElles ;

Fonctions :

- Effectuer la gestion des divers projets et programmes du groupe ;
- Rédiger des demandes de subvention, des rapports, des bulletins trimestriels ;
- Effectuer la gestion des ressources humaines (contractuelles) du groupe ;
- Faire l'élaboration de la programmation annuelle ;
- Participer aux consultations et aux revendications territoriales et nationales ;
- Participer aux diverses réunions sur la condition féminine au Yukon ;
- Participer aux diverses réunions de la francophonie du Yukon ;
- Rechercher activement du nouveau financement ;
- Mettre en oeuvre des outils d'évaluation de projets ;
- Élaborer un plan d'action stratégique ;
- Entretenir de bonnes relations avec les partenaires et les médias ;
- Faire la promotion du groupe et de ses activités ;
- Travailler à la stratégie de recrutement de membres et de bénévoles;

Modalités :

Durée du contrat : du 21 juillet 2003 au 31 mars 2004 à temps partiel. Possibilité de renouvellement. Salaire selon les qualifications.

Veillez faire parvenir votre curriculum vitae et lettre d'intention avant le 11 juillet 2003 à l'attention de : Louise-Hélène Villeneuve, Présidente Les EssentiElles, 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Information : Sandra ou Isabelle au (867) 668-2636 ou elles@yknet.ca

Le gouvernement du Canada

lance un appel de déclaration d'intérêt pour la dotation du Conseil de la LESSY

Les nominations seraient d'une durée de trois ans. Le rôle des membres du Conseil est de mettre en œuvre les lois et les règlements portant sur l'évaluation environnementale et socio-économique du Yukon. Composition du Conseil :

- Un président
- Deux directeur exécutifs
- Quatre autres membres

Idéalement, les personnes intéressées doivent avoir une bonne connaissance et une bonne expérience de ce qui suit :

- Les valeurs et les opinions de la communauté au sujet des enjeux qui concernent le processus d'évaluation environnementale et socio-économique du Yukon : tissu social, santé de la population, économie, pêche, faune, ect.
- Les mécanismes permettant d'éviter ou d'atténuer les impacts négatifs.
- La gestion de projets industriels ou d'exploitation des ressources (génie, droit finance, ect.) associés au transport, à la production / distribution d'électricité, aux mines, aux forêts, à l'exploration pétrolière et gazière, au développement et à la distribution ou au développement et à l'exploitation d'infrastructures publiques.
- Les connaissances peuvent avoir été acquises par une formation académique ou par l'expérience (sociologique, médecine, économie, biologie, géologie, ect.), ou par l'apprentissage et l'expérience du savoir ancestral.
- La connaissance des procédures et de l'administration des organismes d'intérêt public.

Si vous voulez travailler au sein du Conseil de la LESSY et que vous croyez avoir l'expérience requise dans au moins un des cinq domaines de compétence décrits ci-dessus, prière d'envoyer une lettre de déclaration d'intérêt et votre curriculum-vitea à l'adresse ci-dessous, avant lundi le 21 juillet 2003. Votre lettre doit indiquer que vous nous autorisez à faire une vérification de sécurité et un contrôle des antécédents.

En personne :
419, chemin Range, local 210

Adresse postale :
Ron Chambers
Programmes des Affaires du Nord
Direction des PEP
300-300, rue Main
Whitehorse, (Yukon), Y1A 2B5

Pour plus d'information ou pour obtenir la documentation requise, appelez au 1-800-661-0451 ou 667-3868 à Whitehorse.



Arraires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Canada

Grille horaire-télé

Semaine du 27 juin au 3 juillet 2003

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
samedi	SRC	7h30 Variées	Variées	Ma La Fête du Canada	Clair de lune	Cinéma variées			Princesse Sissi	Variées	Variées	Watatatow	Ricardo	Ce soir	Ma A comm.	Variées	Variées		
	RDI	7h30 Atlantique	Le Québec en direct	L'Heure du Midi	Le Québec en direct	L'Ontario en direct			L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Le Journal de France	Le Journal RDI	Euronews	Capital actions	Le Monde	Variées	Variées		
	TV5	Variées	Variées	Variées	Variées	Me...tourisme	Variées	Variées	Variées	Variées	Les Zap	Journal Belge	La cible	Chiffres et lettres	Le Journal de France	Pyramide	Variées	Variées	
	TVA	Variées	Variées		TVA en direct.com	Boutique TVA	Quoi Bugs?	Beverly Hills	Place Melrose	Top modèles	Le TVA	Le TVA 18 Heures	Sucré salé	Variées	Variées				
vendredi	JUN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	L'Or	Zone libre	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Entrée des artistes	Couillises F1	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "Les Défis de l'industrie"	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique			
	RDI	Grands Rep. "Les Défis de l'industrie"	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Entrée des artistes	Couillises F1	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "Les Défis de l'industrie"	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique				
	TV5	16h30 Écoute... 45 Paroles de clips	Douce France	TV5 le journal	TV5 le journal	Passap- Arts	Dossiers Disparus "Frère Jérôme"	Chanson 1 Un spécial Florent Pagny en compagnie de Pascal Obispo, Nolwenn Leroy et Daniel Lévi.	Écrans du monde	"Famille d'accueil: Eddy" (Drame, 2002) Virginie Lemoine.	La cible								
TVA	"Un direct au cœur" (Mus, '62) Gig Young, Elvis Presley.	Le TVA réseau	Sucré salé	Je regarde... Invité(es): Pierre Gendron	"Le Procès de Belliou" (Avent, '96) Michaël Lamport, Wadek Stanczak.	Chit Chat													
samedi	28 JUN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	SRC	Enfants du feu	Lassie 1/2	L'Heure du Midi	Ontario POP 18e édition du concours de la chanson Ontario Pop-Virage 2003.	Air de famille	L'Accent	Perdus Ontario	Adrenaline Un magazine hebdomadaire sur les sports ainsi que sur les activités de plein air.	Télé-journal	"Nell" (Psy, '94) Liam Neeson, Jodie Foster.								
	RDI	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du Midi	Enjeux "Logements chers, logements rares"	Histoires oubliées	Le Journal RDI	Douce folie	Le Journal RDI	Griffe	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Monde	La Semaine verte	Le Journal RDI	L'Épicerie			
	TV5	7h20 Monsieur	Photo-graphie	TV5 le journal	35 Rachida, lettres d'Algérie	35 Les champions de la liberté	Le Journal de France	Acoustic	A comm.	TV5 le journal	24h à Alger								
TVA	Vins et fromages	I-D maison	Fleurs et jardins	Via TVA	Boutique TVA	Indus Media	Promo-tions	Québec vacances	"Arsenal de pointe" (Police, '95) Tia Carrere, Thomas Ian Griffith.	Le TVA 18 Heures	"Le nouveau karaté kid" (Com/dra, '94) Noriyuki "Pat" Morita.								
samedi	28 JUN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	15h30 "Nell" (Psy, '94) Jodie Foster.	Caméra témoin	Télé-journal	Maison-Blanche	25 Jeux de l'Acadie	35 "Les Spécialistes" (Drame, '85) Gérard Lanvin, Bernard	Hors d'ondes											
	RDI	America "Skinhead: Apprentis nazis"	Télé-journal	Douce folie	Enjeux	Zone libre	Télé-journal	Douce folie	Enjeux	Télé-journal	Histoires oubliées	America	Zone libre						
	TV5	TV5 le journal / 15 Algérie, mémoire...	05 Lili Boniche	TV5 le journal / 15 Jean Pelegri	15 Un siècle d'écrivains Kateb Yacine, le rebelle amoureux.	La vie...	10 Algérie, la vie toujours	A comm.	Faut pas rêver	Villa avec vue	40 24h à Alger	24 heures à Alger							
TVA	15h30 "Le nouveau..." Foster.	45 "Souvenirs de collège" (Drame, '99) Adrien Brody, Ben	15 Le TVA réseau	40 "Las des as" (Drame, '96) Ernie Hudson, Phillip Rhee.	40 Chit Chat														
dimanche	29 JUN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	SRC	Mon ange Pt. 2 de 2 (suite du 22 juin)	L'Heure du Midi	La Semaine verte	Second Regard	Chiens au travail	De l'un à...	Course automobile Grand Prix d'Europe F1 Site: Nurburgring Nuremberg, Allemagne	Le Meilleur de L'Été...	Télé-journal	Découverte	L'Été musique							
	RDI	Le Journal RDI	La vie...	L'Heure du Midi	L'Épicerie	Le Journal RDI	1-888-OISEAUX	Le Journal RDI	Culture-choc	Le Journal RDI	L'Accent	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Monde	Grands Reportages "De la source au verre"	Le Journal RDI	Hist. oubliées		
	TV5	Kiosque	TV5 le journal	35 Chroniques	Dites-moi...	Ombre et lumière	Journal Suisse	Vivement dimanche!	Vivement dimanche!	Journal Belge	Gour-mande	Les beaux jardins	Le Journal de France	Isabelle autour du...	Faut pas rêver				
TVA	7h00 "M. Baseball" (Com, '92) Tom Selleck.	Brunch Maman Dion Invité(es): Eric Lucas	Évangélisation 2000	Boutique TVA	Indus Media	Québec vacances	"Le rêve de Bobby" (Avent, '92) John Heard, Lorraine	Le TVA 18 Heures	Un monde de fous	Juste Pour Rire - Gala									
dimanche	29 JUN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h30 L'Été musique	L'île de Gildor	Télé-journal	Angèle Dubeau	Les Jeux de l'Acadie "Cérémonie de clôture"	Jofroi	55 Hors d'ondes	15 Hors d'ondes										
	RDI	Zone libre	Télé-journal	RDI à l'écoute	America "Skinhead: Apprentis nazis"	La vie...	Second Regard	Télé-journal	Histoires oubliées	Grands Reportages	Télé-journal	Culture choc	Zone libre	Enjeux					
	TV5	16h30 Faut pas rêver	Double je	TV5 le journal	Kiosque	Le vrai monde	Vivement dimanche!	Campus Emission culturelle présentée par Guillaume Durand.	Faits Divers	Ripostes									
TVA	"Couleurs primaires" (Com/dra, '98) John Travolta, Emma Thompson.	Le TVA réseau	Thane Direct	Chit Chat	Saturn	Québec vacances	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles											
lundi	30 JUN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 "L'Homme au pistolet d'or" (Espion, '74) Roger Moore.	Dino-saures	Télé-journal	"Le Distrait" (Com, '70) Bernard Blier, Pierre Richard.	15 Chapeau melon "Meurtres distingués"	15 Hors d'ondes												
	RDI	Grands Reportages "Qatar"	Télé-journal	RDI à l'écoute	Grands Reportages "De la source au verre"	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands Reportages "De la source au verre"	Capital actions	RDI à l'écoute	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique			
	TV5	16h30 Vie privée, vie publique	Isabelle autour du...	Le TVA réseau	Sucré salé	Diva	Thane Direct	Indus Media	Chit Chat	Québec vacances	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles							
TVA	Ma maison Rona	2 frères... La suite	Le TVA réseau	Sucré salé	Diva	Thane Direct	Indus Media	Chit Chat	Québec vacances	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles								
mardi	1 JUL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	Cerveau direction	Canada en fête	Télé-journal	Découverte	Crimes et tourments	Chapeau melon "Chasse au trésor"	Hors d'ondes											
	RDI	Grands Reportages "Les Snowbirds"	Télé-journal	RDI à l'écoute	Grands Reportages "De la source au verre"	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands Reportages	Capital actions	RDI à l'écoute	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique			
	TV5	16h30 Tout le monde...	Festival jazz	TV5 le journal	Un monde à...	Envoyé spécial Magazine d'information.	Portrait	"Maigret et la maison du juge" Bruno Cremer.	Autant savoir	Palettes	La cible								
TVA	Histoires filles	KMH	Annie et ses hommes	Le TVA réseau	Sucré salé	Diva	Thane Direct	Chit Chat	Québec vacances	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles								
mercredi	2 JUL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 "La Cage aux folles" (Com, '78)	L'île de Gildor	Télé-journal	"L'Expert en sinistres" (Rom, '91) Arsinée Khanjian, Elias Koteas.	40 Chroniques de l'étrange "Le Darné"	40 Hors d'ondes												
	RDI	Grands Reportages "L'île de glace"	Télé-journal	RDI à l'écoute	Grands Reportages "Les Snowbirds"	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands Reportages "L'île de glace"	Capital actions	RDI à l'écoute	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique			
	TV5	16h30 Envoyé spécial	Chronique d'en haut	Conversations d'en haut	TV5 le journal	L'hebdo	Partis pour gloire	Double je	La grande aventure de la presse filmée	Bourlin-gueur	Mille et une voix	35 ..tourisme	05 Gour-mande	La cible					
TVA	"Le monde à l'envers" (Drame, '97) Richard Kiley, Eva Marie Saint.	Le TVA réseau	Sucré salé	Place Melrose	Thane Direct	Indus Media	Chit Chat	Québec vacances	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles									
jeudi	3 JUL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	Un gars, une fille	Palmarès	L'île de Gildor	Télé-journal	"Félix et Lola" (Drame, '00) Philippe Torreton, Charlotte Gainsbourg.	Chroniques étrange "Semaine infernale"	Hors d'ondes											
	RDI	Grands Reportages "Reagan"	Télé-journal	RDI à l'écoute	Grands Reportages "L'île de glace"	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands Reportages "Reagan"	Capital actions	RDI à l'écoute	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique			
	TV5	16h30 Des mots de minuit	Petites histoires à se mettre en bouche	TV5 le journal	Écrans du monde	Dites-moi...	Vie privée, vie publique	Faut pas rêver	Chronique s'en haut	Arte reportage	Méditer-rané	La cible							
TVA	Tribu.com	Fortier	Le TVA réseau	Sucré salé	Place Melrose	Saturn	Thane Direct	Chit Chat	Québec vacances	Le canal nouvelles	Le canal nouvelles								



YUKON NEWS

You will find the English listings in the Yukon News T.V. Guide published every Monday.

Vous retrouverez les canaux en anglais dans le guide télé du Yukon News, publié chaque lundi.



Rencontres

L'émission radiophonique n° 1 de la communauté franco-yukonnaise

Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM

Samedi 28 juin Didier Delahaye	Samedi 12 juillet Yann Barry	Samedi 26 juillet M.-H. Comeau
Samedi 5 juillet Angélique Bernard	Samedi 19 juillet Hugo Soucy	Samedi 2 août Angélique Bernard

Grille horaire-télé

Semaine du 4 au 10 juillet 2003

	Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
semaine	SRC	7h30 Variées	L'Heure du Midi	Clair de lune	Cinéma variées			Princesse Sissi	La Magie du miroir	Variées	Watatow	Ricardo	Ce soir		Variées	Variées			
	RDI	7h30 Atlantique	Le Québec en direct	L'Heure du Midi	Le Québec en direct		L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Le Journal de France	Le Journal RDI	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France
	TV5	Variées	Variées	Variées	Variées	Me...tourisme	Variées	Journal Suisse	Variées	V Va savoir	Les Zap	Journal Belge	La cible	Chiffres et lettres	Le Journal de France	Pyramide	Variées	Variées	
	TVA	Visez dans le mille!	Variées		TVA en direct.com	Boutique TVA	Quoi Bugs?	Beverly Hills	Place Melrose / J Place Melrose	Top modèles	Le TVA	Le TVA 18 Heures	Sucre salé	Variées	Variées				
vendredi	4 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	L'Or (FS)	Zone libre	"Star Wars"	Télé-journal	"Tueurs à gages et robes de balles" (Com,'97) Minnie Driver, John Cusack.													
	RDI	Grands Reportages "Source de conflits"	Télé-journal	Entrée des artistes	Grands Reportages "Reagan"	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands Reportages "Source de conflits"	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Atlantique			
	TV5	16h30 Thalassa	Douce France	TV5 le journal	Gros plan V	Dossiers Disparus "Amanda"	A communiquer												
samedi	5 JUIL	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	SRC	Enfants du feu	Lassie 2/2	L'Heure du Midi	"Le Lutin" (Com,'01) Henry Gibson, Ryan Merriman.		Air de famille	L'Accent	Perdus Ontario	Adrenaline	Un magazine hebdomadaire sur les sports ainsi que sur les activités de plein air.	Télé-journal	"Mon ami Willy" (Drame,'93) Lori Petty, Jason James Richter.						
	RDI	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du Midi	Enjeux "Du premier au dernier baiser"	Régates Valleyfield	Le Journal RDI	Régates Valleyfield	Le Journal RDI	Régates Valleyfield	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France
	TV5	Va savoir	Découverte	TV5journal /20Invité	35 Double étoile	Reflets Sud	Stade Africa	Journal Suisse	Studio TV5										
samedi	5 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	15h30 "Mon ami Willy" (Drame,'93)	Caméra témoin	Télé-journal	A la Maison-Blanche "La chute vous tuera"														
	RDI	America "La retraite, non merci!"	Télé-journal	L'Épicerie	Enjeux "Du premier au dernier baiser"	Zone libre													
	TV5	16h30 A communiquer	Juste pour rire	TV5 le journal	d.	"Maigret et le corps sans tête" (Police,'92) Bruno Cremer.	A communiquer												
dimanche	6 JUIL	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	SRC	Mon ange	L'Heure du Midi	La Semaine verte	Second Regard	Chiens au travail	De l'un à... "Variation"	Course automobile Grand Prix de France F1	Le Meilleur de L'Été...	Télé-journal	Découverte	L'Été musique							
	RDI	Le Journal RDI	La vie...	L'Heure du Midi	L'Épicerie	Le Journal RDI	Stampede de Calgary	Le Journal RDI	Stampede de Calgary	Le Journal RDI	L'Accent	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France
	TV5	05 Kiosque	TV5journal /25Invité	35 Le Tour de France "Les forçats de la route"	A comm.	Ombre et lumière	Journal Suisse	Vivement dimanche!											
dimanche	6 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h30 L'Été musique	L'île de Gildor	Télé-journal	Angèle Dubeau	"Regain" (Drame,'37) Fernandel, Orane Demazis.													
	RDI	Zone libre	Télé-journal	RDI à l'écoute	America	La vie rien d'autre	Second Regard	Télé-journal	Histoires oubliées	Grands Reportages	Télé-journal	Culture choc	Zone libre	Enjeux					
	TV5	Voyage gourmand	Comme au cinéma	TV5 le journal	Kiosque	Studio TV5													
lundi	7 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 "L'espion qui m'aimait" (Espion,'77) Roger Moore.	Télé-journal	Dino-saures	"Elles" (Com/dra,'98) Miou Miou, Carmen Maura.														
	RDI	Grands Reportages "SRAS"	Télé-journal	RDI à l'écoute	Grands Reportages "Source de conflits"	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands Reportages "SRAS"	Capital actions	RDI à l'écoute	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Atlantique			
	TV5	16h30 Vie privée...	Ombre et lumière	TV5 le journal	Biblio-theca	A communiquer	Comme au cinéma												
mardi	8 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	Cerveau direction	L'île de Gildor	Télé-journal	Découverte	Crimes, tournent Pt. 1 de 2 (suite le 15 juil)	Chapeau melon "La Porte de la mort"												
	RDI	Grands reportages	Télé-journal	RDI à l'écoute	Grands Reportages "SRAS"	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands reportages	Capital actions	RDI à l'écoute	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Atlantique			
	TV5	16h30 Tout le monde... Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.	Temps présent	Un monde à...	Vie privée... Des acteurs et des politiciens discutent des enjeux de la prostitution.	Diva et Maestro													
mercredi	9 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 "La Cage aux folles 2" (Com,'80)	L'île de Gildor	Télé-journal	"La Conciergerie" (Police,'97) Tania Kontoyanni, Serge Dupire.														
	RDI	16h00 Les Mondiaux de la Jeunesse 2003	Télé-journal	RDI à l'écoute	Grands reportages	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Les Mondiaux de la Jeunesse 2003	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Atlantique					
	TV5	16h30 A communiquer	Jacques Brel	TV5 le journal	Les beaux jardins	Conversation	Tout le monde en parle	Nous dévoile le pourquoi du succès des nouvelles modes.	"Maigret et le corps sans tête" (Police,'92) Bruno Cremer.	A comm.	La cible								
jeudi	10 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	Un gars, une fille	Palmarès	L'île de Gildor	Télé-journal	Athlétisme jeunesse	"Piège en haute sphère" (Drame,'00) Olivia Bonamy.												
	RDI	Grands reportages	Télé-journal	RDI à l'écoute	Grands Reportages "Moisson de la peur"	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands reportages	Capital actions	RDI à l'écoute	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal de l'Atlantique			
	TV5	16h30 Les allumettes "David et Olivier"	20 Visionnaires	10 TV5 le journal	40 Ecrans du monde	05 Les grands entretiens	A communiquer												

Aurore boréale

Pour tous vos besoins en publicité, appelez-moi!

ODETTE : 667-2931

Vous voyagez avec Air North!

Demandez une copie du journal L'AURORE BORÉALE!

Les rapides du cheval blanc

NOUVELLES DE FÉLICITATIONS À Luc Pineridge, en banlieue de Whitehorse (12 km). Une résidente a eu la visite d'un ours noir dans sa cour! L'animal s'est attaqué féroce-ment aux nombreux pissenlits que la dame cultive!

LORRAINE TROY et Gilbert Lamarche vont passer leurs vacances en famille dans la province de l'Ontario. Bonnes vacances!

BYE BYE Marie et bonne chance! Marie Théorêt quitte le Yukon pour le Québec.

BONNES VACANCES à Rachelle Dufour et à sa famille qui s'en vont dans l'Est pour l'été.

de Guire qui a obtenu un poste de traducteur au Conseil national de recherche à Ottawa. La famille Simard de Guire, anciennement de Whitehorse, vit maintenant à Gatineau.

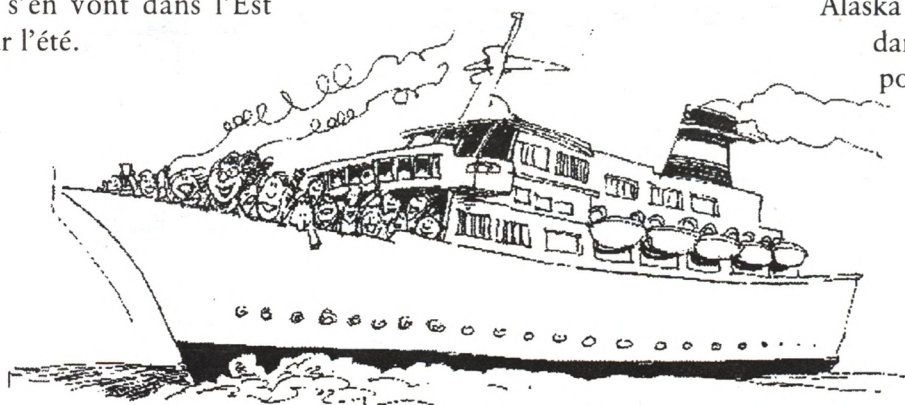
HISTOIRE DE pêcheurs... Marc Sénéchal et Edmond Ruest, en compagnie d'un groupe d'amis, ont pêché récemment un flétan dont la taille n'a encore jamais été égale, à Homer, en Alaska. Le poisson pesait non pas 50, non pas 100, mais bien 256 livres! Devinez ce que ces sportifs auront dans leur

lunch pour les prochaines années!

BIENVENUE AU Yukon à Jean-François Roldan et à Catherine Forest qui arrivent de Toronto. Jean-François occupe un poste de traducteur au Bureau des services en français.

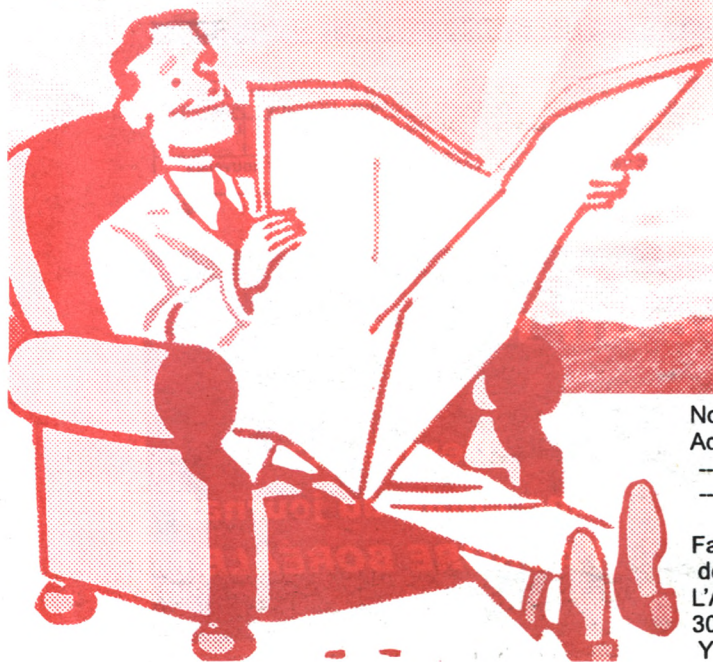
BRAVO À Marco Fiola qui a défendu sa thèse de doctorat à Paris le 26 juin!

LES SOEURS Bêlanger, Edith et Karine, sont allées faire un tour à Skagway pour une occasion qui leur est chère! Leur grand-père et leur tante, qui font une croisière en Alaska étaient amarrés dans la petite ville pour une journée.



L'aurore boréale

L'Aurore boréale vous informe sur le Yukon francophone : nouvelles, actualités, chroniques variées, section emploi et carrières et plus! L'abonnement annuel ne coûte que 25 \$ Abonnez-vous sans tarder... pour avoir la magie et le mystère au bout des doigts dans le confort de votre salon!



Nom : _____
Adresse : _____

Faites parvenir votre chèque au montant de 25 \$ (50 \$ à l'étranger) à :
L'Aurore boréale,
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon)
Y1A 2K1

CRTC



AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. BELL EXPRESSVU INC., L'ASSOCIÉ COMMANDITÉ, ET BCE INC., ET 4119649 CANADA INC. (ASSOCIÉS DANS LA SOCIÉTÉ EN NOM COLLECTIF), LES ASSOCIÉS COMMANDITAIRES, FAISANT AFFAIRES SOUS LE NOM DE BELL EXPRESSVU LIMITED PARTNERSHIP demandent l'autorisation de modifier trois conditions de licence associées à son service terrestre de télévision à la carte, dans le but de rendre l'engagement relatif à la distribution d'émissions comparable à celui de son service de télévision à la carte par SRD. Pour plus d'information, veuillez consulter l'avis public. Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **4 juillet 2003** et **DOIVENT** inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2003-29.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



Le calendrier communautaire fait relâche pour l'été. Pour planifier vos activités utilisez le calendrier culturel en page 18

PETITES ANNONCES

Les petites annonces

Emploi recherché

• Avis de recherche: Micro incubateur d'entreprises recherche jeunes entrepreneurs. Une histoire à suivre... Rens. : Régis 668-2663 poste 334.

Logements

• Étudiante québécoise de 21 ans qui recherche une chambre ou bien seulement un bout de terrain pour planter ma tente, pour l'été (mi-juin à fin août). Non-fumeuse, demande le strict minimum (plafond, murs et salle de bain à ma disponibilité!), je suis même prête à participer aux tâches de la maison! :) Je suis très sociable, amante de la vie, voyageuse et j'aime découvrir la vie! Je parle bien sûr le français, et l'anglais. Communiquez avec moi à l'adresse suivante: cekoisa@hotmail.com ou par téléphone : 1-418-589-4506.

• Trois nouvelles résidentes du Yukon sont à la recherche d'appartements à louer. Rens. : Nathalie Emond au 633-6566.

Correspondance

• Cécile Masschelein, 12 ans, habitant en France, voudrait correspondre avec une jeune fille de 12 ans habitant au Yukon. Cécile aime la danse, le ski, les balades en montagne. Et elle aime bien écrire. Elle a un grand frère, un petit frère, un joli chien, une jolie maison et un joli jardin. Vous pouvez communiquer avec Danièle Mitaine au 456-4156 qui lui transmettra vos coordonnées. Cécile aimerait bien avoir aussi savoir ce que sa correspondante aime dans la vie alors écrivez-moi un petit mot à d.r@yt.sympatico.ca

Activité

• Le prochain repas-répit du programme *Maman, bébés en santé*, aura lieu le mardi 8 juillet à 12 h. Rens.: Chalia au 668-2636.

Radio

• L'émission de radio *Rencontres* est continuellement à la recherche d'animateurs. Si l'aventure vous intéresse, n'hésitez pas à appeler Didier au 668-2663, poste 232.